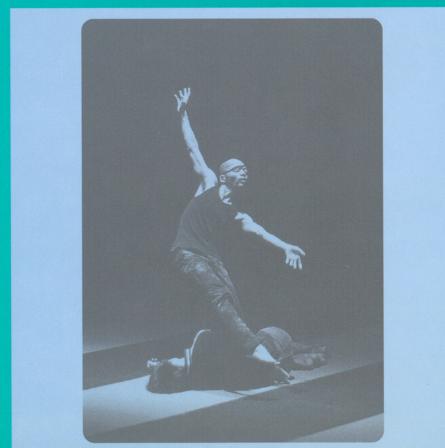
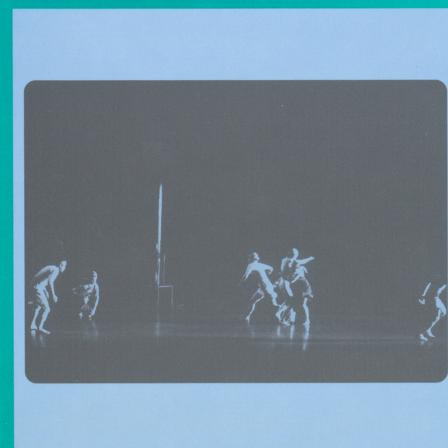
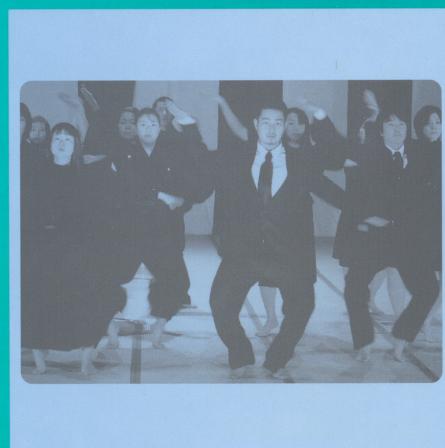


# THE SAISON FOUNDATION





財団法人 セゾン文化財団

1999年度 事業報告

1999年4月—2000年3月

---

THE SAISON FOUNDATION

ANNUAL REPORT 1999

April 1999 to March 2000

## 目次

ごあいさつ	3
事業概要	5
助成事業	7
基本的な考え方	8
国内助成プログラム	10
国際交流助成プログラム	21
自主製作事業	29
事業日誌	31
会計報告	32
役員・評議員名簿	34

## TABLE OF CONTENTS

PREFACE	4
PROGRAM OUTLINE	6
GRANT PROGRAMS	7
Principles of the Saison Foundation's Grant-making Activities	9
Domestic Grant Programs	10
International Grant Programs	21
SPONSORSHIP PROGRAMS	29
REVIEW OF ACTIVITIES	31
FINANCIAL REPORT	32
BOARD OF DIRECTORS AND TRUSTEES	35

## ごあいさつ

ひとつの世紀が終わろうとする今、私たちはもういちど新たな思いで自分たちの固有な文化を見直す必要に迫られているように思われます。明治以降、多くの日本人は外部者によって発見され指揮された文化のみが日本古来の伝統美であると誤解し、またそのような伝統を拒否する姿勢が恰も進歩的な振る舞いであるかのように信じて参りました。

このことが当然の結果として伝統文化と現代芸術の断絶を生み、伝統そのものばかりでなく現代的な芸術表現をも脆弱化してきたことを考えますと、私たちの伝統観の訂正は危急の課題であると言わねばなりません。

セゾン文化財団は現代芸術を重点的に支援しておりますが、真に創造的な表現は現在あるそのような断絶を前に向かって乗り越えようとする嘗為の中からのみ生まれてくるものに違いありません。その意味で昨今の、伝統を斬新な視点から捉え直そうとする若い世代の台頭は、未だ大きな流れではないものの、心強く感じられます。

当財団では、今後とも創造の現場で努力される方々への励みとなるべく継続的な支援活動を展開して参る所存ですので、皆様方にはなお一層のご指導・ご鞭撻を賜りますようお願い申し上げます。

2000年9月

財団法人 セゾン文化財団  
理事長 堤 清二

## Preface

As a century comes to an end, we now face the need to look again at our own culture with a renewed state of mind. Ever since the Meiji era right after Japan's period of isolation ended, many people of this nation mistakenly thought that the aspects of our culture that were "discovered" and pointed out as being unique by the outside world were the only traditional aesthetics deriving from Japan's ancient times. We also took it for granted that the denial of such tradition was a conduct of progressiveness.

Considering the fact that this misunderstanding naturally created the discontinuity between traditional culture and contemporary art, and thus allowed the weakening of not only traditional but also contemporary artistic expression, we must stress that the correction of our views towards tradition is an urgent and critical issue.

The Saison Foundation, whose chief aim is to support contemporary art, believes that genuinely creative expression comes into existence only through the efforts to overcome the discontinuity that lies in front of us now. Although still a minor development at this moment, the recent rise of a young generation striving to come to terms with tradition once again from their innovative perspectives is a hopeful sign.

Our foundation will keep on providing constant support to encourage those who are doing the actual work in the creative fields. Your continued understanding and support will be greatly appreciated.

September 2000

**Seiji Tsutsumi**  
Chairman  
The Saison Foundation

## 事業概要

### 助成事業

#### 国内助成プログラム

##### 1. 現代演劇・舞踊助成——創造環境整備プログラム

###### 人材育成・情報交流

演劇・舞踊界の人材育成、システム改善、情報交流など芸術創造を支える環境の整備を目的とした助成プログラム。ワークショップ、会議、シンポジウム等の企画に対し、企画経費の一部を助成(50万円～300万円)し、審査のうえ会場として森下スタジオを提供する(スタジオ提供のみの場合あり)。

###### アーツマネジメント留学・研修

国際的視野を持つアーツマネジャーの養成、日本でのアーツマネジメント教育の普及を目的とした海外への留学・研修に対し、100万円を上限に留学資金の一部を助成する。対象は下記すべての条件を満たしている者とする。

- 演劇・舞踊関連の芸術経営／運営の専門家として3年以上の職歴があること
- 海外の専門教育機関への留学、あるいは劇場・芸術団体への3ヵ月以上の研修が内定していること
- 帰国後に留学の成果を活かし国内の演劇・舞踊の振興に寄与する意欲と長期的展望を有すること

応募者によっては米国コロンビア大学ティーチャーズカレッジ(大学院)アーツアドミニストレーションプログラムへ1年間派遣する。

###### 研究

研究については以下のテーマを重視する。

- 〈I〉わが国の現代演劇・現代舞踊界を活性化させるための政策提言(2年間研究、計300万円)
- 〈II〉ケーススタディ：舞台芸術の質的向上／革新に対してどのような支援策が過去に有効であったか(1年間研究、100万円)
- 〈III〉ケーススタディ：世界をリードする現代演劇・現代舞踊界の才能はどうやって育まれたか(1年間研究、100万円)

##### 2. 現代演劇・舞踊助成——芸術創造活動プログラム

###### 芸術創造活動Ⅰ

演劇界・舞踊界での活躍が期待される若手の芸術家／芸術団体に対し、経常費を含む年間の活動経費の一部(1999年度実績:400万円／件)を原則3年間継続助成し、希望者にはスタジオを提供する。対象は下記すべての条件を満たしている個人または団体とする。ただし、個人の場合は、将来団体の設立を目標としていることを前提とし、プロデュース団体の場合は中心となる芸術家(演出家、脚本家、振付家)が固定し

ていることを条件とする。

- 申請時点で過去3回以上の公演実績がある
- 活動歴が10年未満
- 年間の支出規模が400万円以上である

###### 芸術創造活動Ⅱ

国際的な活躍が期待される芸術家／芸術団体に対し、経常費を含む年間の活動経費の一部(1999年度実績:500万円／件)を原則3年間助成し、希望者にはスタジオを提供する。対象は「芸術創造活動Ⅰ」の助成期間を終了した者に限定。

#### 国際交流助成プログラム

##### 1. 知的交流プログラム

###### 現代演劇・舞踊助成——知的交流活動プログラム

日本の現代演劇・舞踊芸術に関する会議・シンポジウムの開催、翻訳出版などを通した日本文化の紹介、および異文化理解を目的とした個人研修に対する助成プログラム。対象者には企画経費の一部を助成(50万円～300万円)し、希望者には会議等の会場として森下スタジオを審査のうえ提供する。

###### 翻訳出版助成【非公募】

日本の社会・人文科学や文学に関する文献を海外に継続的に紹介する活動および関連事業に対して資金援助する。

##### 2. 芸術交流プログラム

###### 現代演劇・舞踊助成——共同創造・公演活動プログラム

演劇・舞踊芸術の国際交流を通した創造活動の活性化、ならびに日本の舞台芸術の国際化を目的とした国内外の芸術家による共同創造事業および海外／招聘公演、あるいはその過程で行われるワークショップ等に対し、企画経費の一部を助成(100万円～500万円)する。希望者には公演稽古、ワークショップ開催の場として森下スタジオを審査のうえ提供する。対象は、公演の主体となる芸術家／芸術団体、または企画をプロデュース／マネジメントする個人／団体。ただし、海外の芸術家／芸術団体が日本で公演を行う場合は、日本側の受け入れ先が確定していることを条件とする。特に日本の現代演劇・舞踊の紹介に継続的に取り組もうとする非営利機関との共同創造事業を優先的に支援する。

###### 芸術交流活動【非公募】

海外の非営利団体との継続的なパートナーシップに基づいた芸術創造活動、日本文化紹介事業、フェローシッププログラム等に対して資金を提供する。

###### 特別助成【非公募】

現代演劇・舞踊以外の分野で、当財団の理事および評議員から提出された案件の中から採択する非公募プログラム。既存の芸術・文化・学術領域や国家の枠を超えた創造活動、学術交流活動に対し支援する。

### 自主製作事業

自主製作事業として、演劇・舞踊の招聘公演や、セミナー、ワークショップ、シンポジウムの主催、ニュースレターの刊行などを行う。

# Program Outline

## GRANT PROGRAMS

The grant-making activities of the Saison Foundation consist of (I) domestic grant programs designed to activate the fields of contemporary Japanese theater and dance, and (II) international grant programs intended to promote mutual understanding between Japan and other nations through international intellectual and artistic exchange projects.

### I. Domestic Grant Programs

#### 1. Contemporary Theater and Dance—Creative Environment Improvement Grant Programs

##### **Workshops, Conferences, Symposia, etc.**

Grants are made to workshops, conferences, symposia, and other projects aimed to improve the infrastructure within the environment surrounding contemporary Japanese theater and dance. Range of grants: ¥500,000–¥3,000,000. Priority use of the Foundation's rehearsal space in Tokyo (Morishita Studio) may be awarded instead of grants depending on the project.

##### **Arts Management Study Program**

International scholarships of ¥1,000,000 maximum are awarded to Japanese performing arts professionals wishing to study arts administration at universities or other educational institutions, or by undertaking internships at performing arts organizations outside of Japan. In some cases, an applicant may be offered a specific scholarship to attend the Program in Arts Administration at Teachers College, Columbia University in New York for a year.

##### **Commissioned Research Grant Program**

The Foundation encourages the following research projects:

- I. Policy proposals to enhance the contemporary theater and dance environment in Japan (¥3,000,000 for a two-year research project)
- II. Case studies of effective support policies in the history of performing arts (¥1,000,000 for a one-year research project)
- III. Case studies of how the talents of leading artists in the field of contemporary theater and dance were developed (¥1,000,000 for a one-year research project)

#### 2. Contemporary Theater and Dance—Artistic Creativity Enhancement Grant Programs

Long-term grants are awarded to young and promising Japanese theater and dance artists/companies, and to those among the mature generation who are counted upon to become international figures in the near future, enabling them to concentrate on their artistic work for a consecutive period of between three to six years.

##### **Artistic Creativity Enhancement Grant Program I**

As a general rule, grants are made for three consecutive years to promising Japanese theater and dance individuals/companies with an active history of less than ten years and whose expenditures for the previous fiscal year were or are expected to be over ¥4,000,000. Individual artists are required to establish an organization in the near

future. In 1999, grantees of this program were awarded ¥4,000,000 each and also priority use of Morishita Studio.

##### **Artistic Creativity Enhancement Grant Program II**

Grants are made for another three years as a rule to grantees chosen among the companies who have completed the above program. In 1999, a grant of ¥5,000,000 and priority use of Morishita Studio were awarded to each grantee of this program.

### II. International Grant Programs

#### 1. Intellectual Exchange Programs

##### **Contemporary Theater and Dance—Intellectual Exchange Grant Program**

Grants are awarded to activities such as conferences, symposia, and translation/publication projects organized to communicate the essential aspects of contemporary Japanese theater and dance and to enhance mutual understanding among the international performing arts community. Individual overseas research grants are also included in this program. Grants ranging between ¥500,000–¥3,000,000 and priority use of Morishita Studio are awarded.

##### **Translation/Publication Project Grant Program (designated fund program)**

Financial support is provided to translation and publication projects regarding Japanese social science and humanities literature and to other activities related to these areas.

Note: Applications to this program are not publicly invited.

#### 2. Artistic Exchange Programs

##### **Contemporary Theater and Dance—Collaboration and Performance Grant Program**

Grants are made to international collaboration projects and performances, plus workshops held during the process of these projects, which are expected to contribute to the enhancement of creative activities through international exchange and to the promotion of Japanese performing arts on a global scale. Collaborations with non-profit organizations who are committed to promoting and presenting contemporary Japanese theater and dance consecutively will be given priority. Grants ranging between ¥1,000,000–¥3,000,000 and priority use of Morishita Studio are awarded. Artists and companies organizing such projects, or individuals and organizations involved in the production and/or management of the above category of projects are eligible to apply. Artists and companies from abroad must first establish a relationship with a host organization in Japan prior to making an application.

##### **Artistic Exchange Project Grant Program (designated fund program)**

Grants are awarded to artistic activities conducted by non-profit organizations outside of Japan with a continuous relationship with the Saison Foundation, and to projects intended to familiarize Japanese culture overseas.

Note: Applications to this program are not publicly invited.

##### **Special Project Support Grant Program (designated fund program)**

Grants are made to cultural projects belonging to fields other than contemporary theater and dance recommended by the Foundation's directors and/or trustees.

Note: Applications to this program are not publicly invited.

## SPONSORSHIP PROGRAMS

Apart from making grants, the Saison Foundation sponsors performances by international theater and dance artists/companies invited to Japan, organizes seminars, workshops, and symposia, and also publishes a quarterly newsletter.

助成事業

---

GRANT PROGRAMS

## 基本的な考え方

近年、非営利団体(もちろん助成財団を含む)にも、きちんと活動の成果を問うべきだという考え方、力を持ちつつある。もちろん非営利団体とて、社会的資源を使い、特定の目的を達成するために活動している以上、成果が問われるのは当然のことであり、これまで「良いことをやっているのだから」といって不間に付されてきたことのほうが、むしろおかしかったのだともいえるだろう。

だが、いざ実際に成果を問うとなると、問題は必ずしも単純ではない。成果の度合いを判定するには、活動の効果・効率が正確かつ客観的に評価されなければならないが、この評価をどう行っていくかが難題だからである。大げさに聞こえるかもしれないが、アカウンタビリティの重要性が言われる現在、世界中の助成財団がそのことで頭を痛めているといつても過言ではないだろう。

一般に、助成財団の成果を測定しようとするとき、1) その業績が、一般企業と異なってしばしば数値化しにくいこと 2) 場合によってタイムスパンを相当長くとる必要がある(成果がすぐには現れにくいこと 3) 原因(助成)と結果(成果)の因果関係が特定しにくい場合が多いこと 4) 助成財団の役割から考えると、取ったリスク(そしてそのために犯した「失敗」)にも一定の評価を与えるべきこと などの特質を考慮する必要があり、これが評価を難しくしている。ましてやセゾン文化財団の場合、おもな対象が芸術という主観的価値によって成り立つ領域であり、さらにそのなかでも新しい(つまり未評価の)表現に対して重点的に支援しようというのだから、難度は飛躍的に高まることになる。

いったい何がどうなることが、本当の意味での「成功」なのか、そしてその「成功」はいつどのような方法で確認すればよいのか、といった問題は、当財団にとって、決して容易に答えを出せるものではないのである。

当財団では、芸術創造活動プログラムを中心に、1995年から評価活動を行っている。芸術的な質と、芸術家・芸術団体の活動の将来的な発展性を重視するプログラムの趣旨にそって、評価は芸術面と組織運営面の両面から行われており、未だ試行錯誤の段階ではあるが、できるだけ長期的で複眼的な視点を取り入れるべく努力が払われている。ただそこでの評価の目的は必ずしも、助成の成功／失敗の判定におかれているわけではなく、評価の過程でもたらされた知見の、助成プログラムへのフィードバックや、助成先のキャパシティビルディングの促進に、どちらかというと重きが置かれている。

では結局のところ、当財団のような組織の活動は「評価不能」なのだろうか? 確かに、新しい芸術表現の誕生に少しでも寄与できたのか否かについては歴史の判定を待つしかないのかもしれない。しかし、だからといってそれは、現在の時点で、財団の助成活動が何らかの価値を生んでいるかどうかを判断するすべが全くないことを意味するものではない。

助成財団の要諦が強靭なコンセプトと戦略構築力にあるとすれば、そして民間財団の重要な役割が、革新的な切り口の社会への提示にあるとするなら、現時点での活動を評価するための別の視点を持ち得るに違いない。それはたとえば、1) 助成先の選定が明確なコンセプトに基づいて行われており、そこに先進的な問題意識や方向性を読みとができるか 2) 助成プログラムがどれだけ独自の着眼やアプローチを含んだものであるか、それがどれだけ他への波及力を有しているか といった

視点である。

これらは目的に照らした裁定的な事後評価ではないが、多くの助成財団がそうであるように、当財団も常に念頭に置いて活動してきたポイントであり、今後も活動を自己点検する際には基本に据えたい指標もある。

マイケル・ポーターらも指摘するように、助成財団という配分機関はそれ自体の運営コストが嵩むこともあり、助成財団を通さずに直接なされた寄付に比べて表面的な資金効率は著しく悪い。申請者が申請にかける手間も社会的コストに含めて考えるなら、なおさらである。したがって、その効率の悪さを埋めてお釣りがくる付加価値を生む責任を、すべての財団は負っていることになる。その付加価値の創出は、そこに助成する“同業者”たちを含む「助成対象フィールドそれ自身」に絶えず影響を与え、シナジーを生み、新たな知識の獲得やレベルの向上を促していくことによってのみ可能になる。

そういった明確な認識や実行プロセスの中にも、実は助成財団の「成果」があることを忘れるべきではないだろう。

## Principles of the Saison Foundation's Grant-making Activities

In recent years, the idea of evaluating the performance of one's own organization methodically has been gaining strength among non-profit organizations, including grant-making foundations. As long as non-profit organizations draw on social resources and operate in order to achieve the goals they have set, it stands to reason that their performance should be evaluated; as a matter of fact, it is even surprising that these organizations thought they were allowed to overlook this issue until now simply because they had been "doing good" over these years.

It is not so simple as it sounds, however, when an organization actually tries to evaluate itself. In order to judge the level of achievement, the effects and efficiency of an organization's activities need to be evaluated accurately and objectively. The question is how to conduct the evaluation. It is no exaggeration to say that grant-making foundations all over the world are concerned about this problem when the concept of accountability is being advocated widely.

Evaluation of a grant-making foundation's performance is complicated since it is necessary to bear in mind in general the following four unique points during the process:

1. Unlike business corporations, the achievements of a grant-making foundation are difficult to indicate in figures.
2. The results may not appear quickly, and in some circumstances it is necessary to apply an extremely long time frame.
3. It is difficult in many situations to specify the relationship between cause (i.e., the grant) and effect (i.e., the outcome of the project).
4. Taking into account the roles of a grant-making foundation, the act of taking risks (and even the mistakes caused by taking such risks) should also be highly regarded.

Additionally, in the case of the Saison Foundation the complicity within the evaluation process is amplified since its work is mainly involved in art, which is a field that depends more or less on subjective values, let alone the fact that its emphasis of support is placed on contemporary (and therefore unrecognized) expression.

What kind of outcome is a "success" in the true sense of the word? When and how can this "success" be identified? For the Saison Foundation, such issues can never be answered easily.

Since 1995, our foundation has been conducting evaluation work chiefly on its **Artistic Creativity Enhancement Grant Programs**. In accordance with the principles of the programs, in which artistic qualities and potentialities for the future are highly valued, evaluation is being done on both artistic and managerial aspects. Although this is still in the trial and error stage, efforts are being made to incorporate long-term and compound views into the evaluation process. The evaluation work being discussed here is not necessarily intended to judge whether a certain grant was a success or not but rather to receive feedback on our grant programs and also to enhance the capacity building of our grantees by having access to the knowledge obtained during the evaluation process.

Is it therefore impossible to evaluate the performance of an organization such as our foundation? It is probably true that only time can tell whether we contributed to some extent to do the birth of a new artistic expression or not. This does not necessarily mean that

there are no means at all to find out now whether a foundation's grant-making activities are creating some kind of value or not.

If powerful concepts and strategy building abilities are the essentials of a grant-making foundation, and if to introduce innovative methods to society is the crucial role of a private foundation, then it should be possible to acquire other viewpoints to evaluate the activities of such an organization now. For example, two alternatives may be considered here:

- 1) Is the process of selecting grantees handled in accordance to a clear concept? Is it possible to interpret a progressive awareness of the issues and a highly developed sense of direction from the selection?
- 2) Can original perspectives and unique means of approach be observed within the grant program? How strong are the grant programs in terms of influence to other related organizations?

Although these are not *ex post facto* evaluation methods that may judge the results in comparison with the aims, the above questions have always been pondered within the activities of our foundation as at many other grant-making organizations, and will continue to be the guidelines in the process of self-examination of our activities.

As Michael Porter, professor at Harvard Business School, and Mark Kramer, a foundation trustee and a founder of the Center for Effective Philanthropy, pointed out in their essay titled "Philanthropy's New Agenda: Creating Value" (*Harvard Business Review*, November-December 1999, pp121-130), an allocating system such as a grant-making foundation has its own administrative costs, and compared with direct giving, its funding efficiency is astonishingly low on the surface. It is even more inefficient when the burden of an applicant during the application procedures is also included as a social cost. This means that every foundation has the responsibility to create added value enough to compensate for their inefficiency and to return more than the money being spent. Such added value can only be created when a grant-making foundation constantly tries to make an impact on the field itself to which grants are being made, including other organizations in the same profession, by creating synergy, and by urging the gaining of new knowledge and the raising of its level.

One must not forget that even in these clear perceptions and in the action process, there actually exists the "performance" of a grant-making foundation.

## 国内助成プログラム Domestic Grant Programs

### 1. 現代演劇・舞踊助成—創造環境整備プログラム

#### Contemporary Theater and Dance—Creative Environment Improvement Grant Programs

創造環境整備プログラムでは、現代演劇・舞踊界の創造基盤の抱える問題解決・改善に向けての活動を支援することを目的に、ワークショップ、講演、シンポジウム、研究、留学などの活動に対して助成を行っている。99年度は、1)人材育成、2)観客層開拓、3)巡回公演のシステム作り、4)批評活動の活性化を重点課題として公募、15件に助成した。特に、プロフェッショナルを対象とした育成事業を、森下スタジオの貸与を含め、優先的に採択した。

舞踊の人材育成のワークショップは開催地も各地にわたり、全国規模で活発な動きの傾向が見て取れた。2000年で15周年を迎えるワークショップであり、多くの若手ダンサーを輩出してきた国際舞踊夏期大学でも、今年度からは東京での長期滞在が難しい地方からの参加者のために地方短期講座を実施し、成果をあげた。また、関西ではバニヨレ国際振付センターディレクターによる若手振付家のための小作品発表と講評、改作をプログラムとする講座(コレオグラファーのためのShowing & Discussion)が実施されている。演劇では、二つの人材育成ワークショップ活動に助成。一つは、英国留学を終えて帰国した鴻上尚史氏によるワークショップで、これは俳優の基本技術の向上だけでなく今後重要度が増すと考えられる講師の発掘・育成などを目的とした取り組みである。もう一つは、助成2年度目に入るt.p.t.のディレクターズ・ワークショップで、本年度から会場を森下スタジオに移し、ニスタジオを使用。より密度の濃い作業が行われた。

その他、98年度から助成を行っている、芸術家のアーカイブ設立事業、現代舞踊の地方巡回システム作りには本年も継続助成が決定しており、目標にむかっての準備は着実に進められている。

研究助成については、サービスオーガニゼーション、劇場等に所属する実践家たちによる2カ年計画の「NPOを中心とする芸術振興政策の研究」、地方自治体で文化事業に携わってきた五島朋子氏による「フェスティバルの空間活用手法が舞台芸術の質的向上に果たす役割に関する研究」、立命館大学政策科学部教授の佐々木雅幸氏による「舞台芸術の質的向上／革新のための創造支援システムに関する国際比較研

究」に決定した。

アーツマネジメント留学・研修では、97年度に当財団の助成を受けてコロンビア大学法学院に留学した福井健策氏に対し、低所得のアーティスト・芸術団体に対する法的支援を無償で提供しているニューヨークのVolunteer Lawyers for the Artsでの研修のための助成を行った。氏は帰国後、芸術界への法的支援に向けての活動を開始しており、財団としてもこのような動きに対して協力していきたい。

これらの事業の途中経過および成果については、当財団発行のニュースレター「viewpoint」に順次報告が掲載されるのでそちらを是非参照されたい。

The Saison Foundation's Creative Environment Improvement Grant Programs provide support to projects and actions aimed to solve the problems and improve matters within the foundation that sustains creative activities of the Japanese contemporary theater and dance world. The programs within this category offer awards to workshops, lectures, symposia, research, and overseas studies, etc. At the application stage for the 1999 grants, the Foundation announced that these programs would focus on the areas of training and talent cultivation, audience development, touring system building, and the stimulation of dramatic and dance criticism. Among the fifteen projects that were selected, many were professional training projects, including some that were awarded top priority use of Morishita Studio.

A number of workshops aimed to train and develop the talents of young generation of dancers and choreographers were held in various cities in Japan, which shows that this active movement is expanding nationwide. For example, the International Summer School of Dance, a workshop series which celebrates its fifteenth anniversary in 2000 and has produced quite a few young dancers, held successful regional classes from 1999 for those who previously found it difficult to stay in Tokyo for a long period to attend the workshops. In the Kansai area, the director of Rencontres Chorégraphiques Internationales de Seine-Saint-Denis of Bagnolet, France, was invited to hold a series of lectures for young choreographers that consisted of compositions and showings

of short dance pieces, review, and revision (Showing & Discussion for Choreographers). In the field of theater, the Saison Foundation supported two training workshops. One was designed not only to improve the basic techniques of actors, but also to detect and foster instructors of the future by Shoji Kokami, a director and playwright who had just finished studying in the U.K. Another was the t.p.t.'s Directors' Workshop, which received its second year of support from the Foundation. This project moved to Morishita Studio in 1999 and used two studios within the building, which enabled the participants to work closely and to do substantial work.

Furthermore, two projects that are progressing steadily were awarded grants two years in a row: one is a project to establish an artist's archive, and another is intended to establish a regional touring system for contemporary dance companies in Japan.

Additionally, three research projects were awarded grants in 1999. The first one is a two-year project entitled "Creating a new arts policy - a dynamic challenge to empower the NPOs (non-profit organizations) of Japan," which is being carried out by a group of professionals working at art service organizations, theaters, etc. Another was a study on the relationship between the means of using urban space during performing arts festivals and the improvement of performing arts by Tomoko Goto, who has been working on cultural projects at a local governing office. The third was an international comparative study on the creative support system for performing arts by Dr. Masayuki Sasaki, who is a professor of urban and regional economy at Ritsumeikan University.

The Arts Management Study Program fellowship awarded in 1999 allowed Kensaku Fukui, an attorney who studied at Columbia University's law school with a Saison Foundation fellowship in 1997, to serve an internship at an organization in New York called Volunteer Lawyers for the Arts, which offers legal services free of charge to low income artists and art groups. After his return from the U.S., Mr. Fukui now provides legal support specifically to the arts world in Japan. The Saison Foundation hopes to continue assisting such activities in the future.

Reports on in progress projects and achievements mentioned above have and will be made carried in the Foundation's newsletter titled *viewpoint*.

## 現代演劇・舞踊助成—創造環境整備プログラム 助成対象15件 / 助成総額:14,500,000円

### ■ ワークショップ・教育活動

#### 国際舞踊夏期大学

国際舞踊夏期大学及びインターナショナル・スマースクール・オブ・ダンス浜松・仙台、パリロット・プログラム・イン札幌  
99年8月7日—26日  
浜松/東京/仙台/札幌(浜松アリーナ/森下スタジオ/エルパーク仙台/芸術の森)  
1,500,000円 スタジオ提供13日間

#### イスラエル大使館文化部

ヴェルティゴ ダンスワークショップ  
99年8月27日—9月19日  
堺/東京/松山/大阪/京都(堺・ビッグバン/森下スタジオ/松山市総合コミュニティセンター/トライホール/東山青年の家)  
1,000,000円 スタジオ提供4日間

#### 京都ダンスアカデミー

第3回京都サマーダンスアカデミー  
99年7月29日—9月13日  
京都(関西ドイツ文化センター/関西日仏学館)  
1,000,000円

#### (有)ヴィレッヂ

コレオグラファーのためのShowing & Discussion  
99年11月1日—3日  
伊丹(アイホール)  
1,000,000円

#### 木佐貫ダンスオフィス

1999—2000年木佐貫邦子ダンスワークショップ  
99年7月11日—00年2月27日  
東京(森下スタジオ)  
スタジオ提供28日間

#### Compagnie L.S.D.S

日玉浩史コンポジションのワークショップ  
99年6月2日—00年3月9日  
東京(森下スタジオ)  
スタジオ提供46日間

#### 鴻上演劇研究所/(株) サードステージ

鴻上演劇研究所 集中ワークショップ  
99年10月7日—00年1月10日  
東京(東京グローブ座Aスタジオ/森下スタジオ)  
スタジオ提供6日間

#### (有)シアタープロジェクト・東京

t.p.t.ディレクターズワークショップ(2年目)  
99年7月1日—10日  
東京(森下スタジオA、B)  
1,500,000円 スタジオ提供20日間

### ■情報交流

#### 慶應義塾大学アート・センター

土方翼《四季のための二十七晩》の再構築(土方翼アーカイヴ・2)[3年計画の2年度目]  
99年4月1日—00年3月31日  
東京(慶應義塾大学アートセンター)  
1,500,000円

#### 舞台芸術環境フォーラム

劇場経営セミナー&シンポジウム  
00年1月19日—23日

#### 東京(森下スタジオ)

1,000,000円 スタジオ提供5日間

### Japan Contemporary Dance Network設立準備室

現代舞踊の地方巡回公演のシステム作り[3年計画の2年度目]  
99年4月1日—00年3月31日  
全国  
1,500,000円

### ■アーツマネジメント留学・研修

#### 福井健策

Volunteer Lawyers for the Arts における研修  
99年5月20日—8月10日  
ニューヨーク(VLA)  
1,000,000円

### ■研究

#### 「NPOを中心とする芸術振興政策」構想研究会 「NPOを中心とする芸術振興政策」の研究[2年度に亘る研究の初年度]

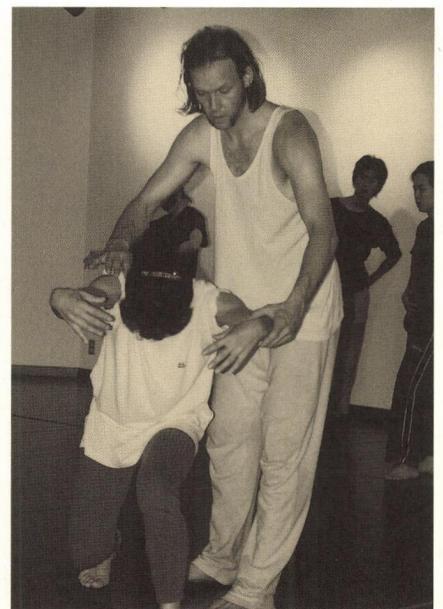
99年4月1日—01年3月31日  
東京/ニューヨーク  
1,500,000円 スタジオ提供1日間

#### 五島朋子

フェスティバルの空間活用手法が舞台芸術の質的向上に果たす役割に関する研究  
99年4月1日—00年3月31日  
静岡/福岡/仙台/アヴィニヨン/エジンバラ/ベルリン  
1,000,000円



A moment from the Vertigo Dance Company's workshop hosted by the Cultural Section of the Embassy of Israel, Tokyo, August-September 1999  
© Yoichi Tsukada



Dance Academy Kyoto's 3rd Summer Dance Academy, July-September 1999



International Theatre Management Seminar & Symposium,  
organized by the Performing Arts Environmental Forum

**佐々木雅幸**  
舞台芸術の質的向上/革新のための創造支援システムに関する国際比較研究  
99年6月1日—00年3月31日  
ボローニヤ/ニューヨーク/バーミンガム  
1,000,000円

**Contemporary Theater and Dance—Creative Environment Improvement Grant Programs**  
15 Grantees/ Total appropriations: ¥ 14,500,000

#### ■ Workshops and Educational Activities

**International Summer School of Dance**  
International Summer School of Dance in Hamamatsu, Sendai, and Sapporo  
August 7–26, 1999  
Hamamatsu/Tokyo/Sendai/Sapporo (Hamamatsu Arena/Morishita Studio/L-Park Sendai/Geijutsu no Mori)  
¥1,500,000 Studio Rental: 13 days

**Cultural Section, Embassy of Israel, Tokyo**  
Vertigo Dance Company Workshop  
August 27–September 19, 1999  
Sakai/Tokyo/Matsuyama/Osaka/Kyoto (Sakai Big Bang/Morishita Studio/Matsuyama City Community Center/Torii Hall/Higashiyama Youth Center)  
¥1,000,000 Studio Rental: 4 days

**Dance Academy Kyoto**  
3rd Summer Dance Academy Kyoto  
July 29–September 13, 1999  
Kyoto (Goethe-Institut Kyoto/Institut Franco-Japonais du Kansai)  
¥1,000,000

**Village Co., Ltd.**  
Showing & Discussion for Choreographers  
November 1–3, 1999  
Itami (Ai Hall)  
¥1,000,000

**Kisanuki Dance Office**  
1999–2000 Kuniko Kisanuki Dance Workshop  
July 11, 1999–February 27, 2000  
Tokyo (Morishita Studio)  
Studio Rental: 28 days

**Compagnie L.S.D.S**  
Koshi Hidama Workshop  
June 2, 1999–March 9, 2000  
Tokyo (Morishita Studio)  
Studio Rental: 46 days

**Kokami Drama Laboratory/THIRD STAGE INC.**  
workshop “METHOD EXHIBITION”  
October 7, 1999–January 10, 2000  
Tokyo (The Globe Tokyo Studio/Morishita Studio)  
Studio Rental: 6 days

**Theatre Project Tokyo**  
t.p.t. Directors’ Workshop [Second year]  
July 1–10, 1999  
Tokyo (Morishita Studios A and B)  
¥1,500,000 Studio Rental: 20 days

#### ■ Communication and Data Sharing Projects

**Research Center for the Arts and Arts Administration, Keio University**  
Reproduction of the Work of Tatsumi Hijikata “27 Evenings for the Four Seasons” (Hijikata Archive 2) [In progress: second year of a two-year project]  
April 1, 1999–March 31, 2000

Tokyo (Research Center for the Arts and Arts Administration, Keio University)  
¥1,500,000

**Performing Arts Environmental Forum**  
International Theatre Management Seminar & Symposium  
January 19–23, 2000  
Tokyo (Morishita Studio)  
¥1,000,000 Studio Rental: 5 days

**Japan Contemporary Dance Network Planning Office**  
Development of a touring system for contemporary dance artists/companies within Japan [In progress: second year of a three-year project]  
April 1, 1999–March 31, 2000  
¥1,500,000

#### ■ Arts Management Study Program

**Kensaku Fukui**  
Internship at Volunteer Lawyers for the Arts, New York  
May 20–August 10, 1999  
New York (Volunteer Lawyers for the Arts)  
¥1,000,000

#### ■ Commissioned Research Projects

**A Research Project Entitled “Creating a new arts policy—a dynamic challenge to empower the NPOs of Japan”**  
Creating a new arts policy—a dynamic challenge to empower the NPOs of Japan [In progress: first year of a two-year research project]  
April 1, 1999–March 31, 2001  
Tokyo/New York  
¥1,500,000 Studio Rental: 1 day

**Tomoko Goto**  
A study on performing arts festivals tightly related to urban space  
April 1, 1999–March 31, 2000  
Avignon/Edinburgh/Berlin/Fukuoka, etc.  
¥1,000,000

**Masayuki Sasaki**  
International comparative study on the creative support system for performing arts  
June 1, 1999–March 31, 2000  
Bologna/New York/Birmingham  
¥1,000,000

## 国内助成プログラム Domestic Grant Programs

### 2. 現代演劇・舞踊助成—芸術創造活動プログラム Contemporary Theater and Dance—Artistic Creativity Enhancement Grant Programs

芸術団体に対し複数年にわたって運営助成を行う本プログラムでは、団体のキャリア別に芸術創造活動IとIIの二段階(原則としてそれぞれ3年間の継続助成)で、助成金の交付および森下スタジオの提供による支援を行っている。前者においては、現代演劇・舞踊界での活躍が今後期待される若手の、後者においては次段階としてさらに国際的な活躍が期待される中堅の芸術団体の育成を目的にしたプログラムである。

本年度は芸術創造活動Iの助成対象者として、関西を中心に活動を展開する劇団のMONO(モノ)が、今後の大きな飛躍が期待される若手として新たに選抜された。また昨年度芸術創造活動Iを終了した、ダンスカンパニーの伊藤キム十輝く未来と劇団解体社が芸術創造活動IIに採択され、前年度からのI、IIの継続助成をあわせると7団体の助成を行った。

MONOは、1991年に主宰で作・演出の土田英生を中心に結成された京都の劇団。作品創造上必要なだけの“少人数精鋭”を重視し、設立以来ほとんど変わらないメンバーで活動している。土田の劇作は、他者が共生する社会の中でおこる人間の微妙な感情や行き違いを、軽妙な会話の中で描き出すことを特徴とする。会話の中から生まれる「間」によって、人間の表面的なおかしさ、本質的な哀しさを表現しながら、現代社会に生きる人達が失いかけた「何か」を、また社会の矛盾や恐怖を冷静に受け止め、演劇表現を通じて提示していく作品の創作を目指している。今年度は、同じく昨年度から芸術創造活動Iの対象となっている大阪の劇団199Q太陽族と共に、東京国際舞台芸術フェスティバル'99「リージョナルシアター・シリーズ」に登場し、公演のみならずシンポジウムでも活躍し、関西演劇界の活動が話題を呼んだ。

継続助成が決まったもののうち、2件が本年度で、継続助成最終年度を迎えた。芸術創造活動Iを終了するH・アール・カオスについては、今後はIIの段階に再度助成申請することが可能となる。山崎広太・rosy CO.については、本年

度で芸術創造活動IIが終了した。本年度の活動概要については下記のデータ編を参照されたい。いずれの団体も、独自の成果をあげており今後の活躍が期待される。

The Artistic Creativity Enhancement Grant Programs, which are designed to support the administration of theater and dance companies over a number of years by awarding grants and priority use of Morishita Studio, are divided into two levels (basically three years for each level) depending on the length of their careers. The first level, Program I, is aimed to support the young generation of companies whose activities are expected to make an impact on the fields of contemporary Japanese theater and dance in future; the second level, Program II, is for the further development of significant companies whom we anticipate to become active on an international scale.

In 1999, MONO, a young theater company working mostly in the Kansai area and anticipated to make rapid progress in the near future, was selected as a grantee within the Program I category. Additionally, the dance company Kim Itoh + The Glorious Future, and the theater company Gekidan Kaitaisha, both whose eligibility for grants from Program I ended in 1998, were chosen as grantees for Program II. A total of seven companies, including grant recipients of Programs I and II from the previous year, were awarded grants.

MONO is a theater company based in Kyoto that was founded in 1991 with playwright and director Hideo Tsuchida being its artistic director. The company believes in “the principle of an able minority” and is made up of a minimum of staff and cast members required to produce its works. Most of its members have been working together since the founding of the company. Tsuchida’s works have a peculiar quality of portraying delicate emotions and misunderstandings among people in a society where strangers live together through witty dialogue. From the “pauses” in the dialogue of his works arise the superficial comedy and the essential tragedy of human beings; at the same time, Tsuchida, while taking a calm attitude towards the contradictions and fear

in our society, attempts to create works that present the “something” which we who live in this contemporary society have almost lost. MONO participated in the Regional Theater Series program of the Tokyo International Performing Arts Festival in 1999 along with another theater company from the Kansai area, 199Q Taiyozoku of Osaka, that has been a grantee of this program since 1998. The activeness of Kansai theater gained attention in Tokyo through the two companies and their artistic directors, who not only staged their work respectively during the festival but also made an remarkable impression at a symposium held as part of the festival program.

Among those who were chosen to have their grants from the two programs extended in 1999, two dance companies reached their final year of entitlement. H Art Chaos concluded its period of eligibility as a grantee of Program I and is entitled to apply for another multi-year grant from Program II. Kota Yamazaki Rosy Co., completed its term as a grant recipient of Program II. For details on the activities of each grantee during 1999, please refer to the following data. The Saison Foundation looks forward to the future of our grantees of this program, who have made interesting achievements each in their own way in 1999.

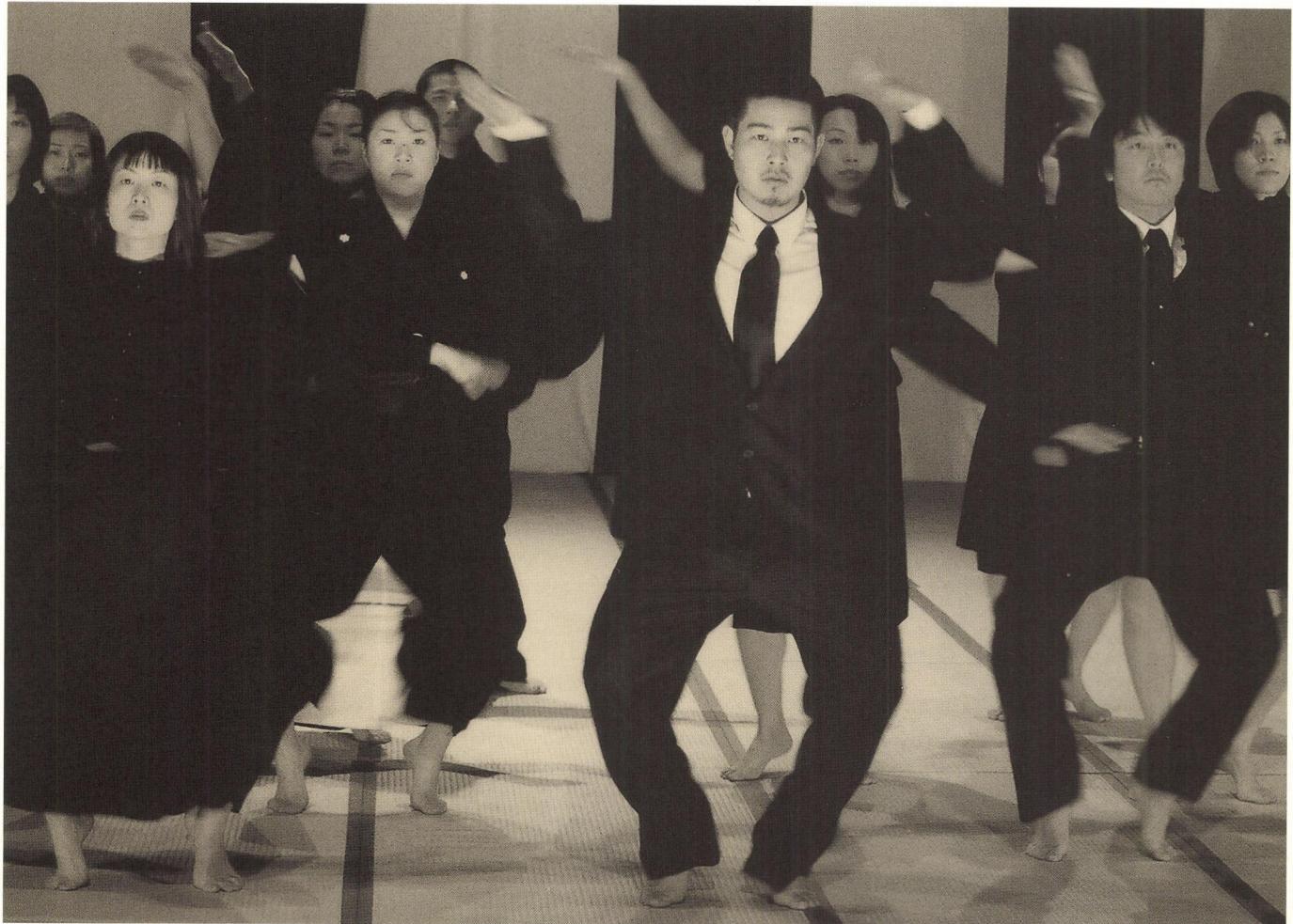


A scene from the Tokyo performance of *Hatsukoi* (First Love), October 1999  
© Masahiko Yakoh

1999年度より  
From 1999

- 継続助成対象期間  
1999年度から2001年度まで
- 1999年度の助成内容  
期間:99年4月1日—00年3月31日  
金額:4,000,000円
- 1999年度の主な活動  
【公演活動】  
7月:『燕のいる駅』大阪公演  
10月:『一初恋』京都、東京公演  
11月:『一初恋』伊丹公演  
【その他】  
女子高生との共同創作、外部への脚本執筆など

- Grant-receiving term  
From 1999 to 2001
- Details on support during fiscal year 1999  
Period: April 1, 1999 to March 31, 2000  
Grant: ¥4,000,000
- Major activities during fiscal year 1999  
(Performances)  
July: *Tsubame no iru Eki* (A Railway Station Where Swallows Live) performed in Osaka  
October: *Hatsukoi* (First Love) performed in Kyoto and in Tokyo  
November: *Hatsukoi* performed in Itami  
(Other activities)  
Collaboration with senior high school female students, writing of plays for other companies



*Fuitchi (Discord)* performed in Tokyo, February 2000  
© Ryuta Akimoto

1998年度より  
From 1998

■ 継続助成対象期間

1998年度から2000年度まで

■ 1999年度の助成内容

期間:99年3月1日—00年2月29日

金額:4,000,000円

スタジオ提供(1999年6月から2000年5月までの期間):70日間

■ 1999年度の主な活動

【公演活動】

8月:『コッペリア』東京公演

10月:『ウソツキ改訂版』東京、福岡公演

11月:『ウソツキ改訂版』高松、碧南公演

2月:『不一致』東京公演

【その他】

ワークショップ、トークプログラムなどを実施

■ Grant-receiving term

From 1998 to 2000

■ Details on support during fiscal year 1999

Period: March 1, 1999–February 29, 2000

Grant: ¥4,000,000

Studio Rental (between June 1999 till May 2000): 70 days

■ Major activities during fiscal year 1999 (Performances)

August: *Coppelia* performed in Tokyo

October: Revised version of *Usotsuki*

(Liar) performed in Tokyo and in Fukuoka

November: Revised version of *Usotsuki*

performed in Takamatsu and in Hekinan

February: *Fuitchi (Discord)* performed in Tokyo

(Other activities)

Workshops, talk sessions, etc.



From the Tokyo performance of *Eien no Ame yori Wazuka ni Hayaku* (Slightly Faster than the Eternal Rain), October 1999  
© Ryuzo Ishikawa

1998年度より  
From 1998

■ 継続助成対象期間

1998年度から2000年度まで

■ 1999年度の助成内容

期間: 1999年1月1日—12月31日

金額: 4,000,000円

■ 1999年度の主な活動

【公演活動】

5月: 『レ・ボリューション#99』神戸公演

10月: 『永遠の雨よりわずかに速く』京都、東京公演

11月: 『永遠の雨よりわずかに速く』名古屋、伊丹公演

【その他】

シンポジウム風演劇などを実施

■ Grant-receiving term

From 1998 to 2000

■ Details on support during fiscal year 1999

Period: January 1—December 31, 1999

Grant: ¥4,000,000

■ Major activities during fiscal year 1999

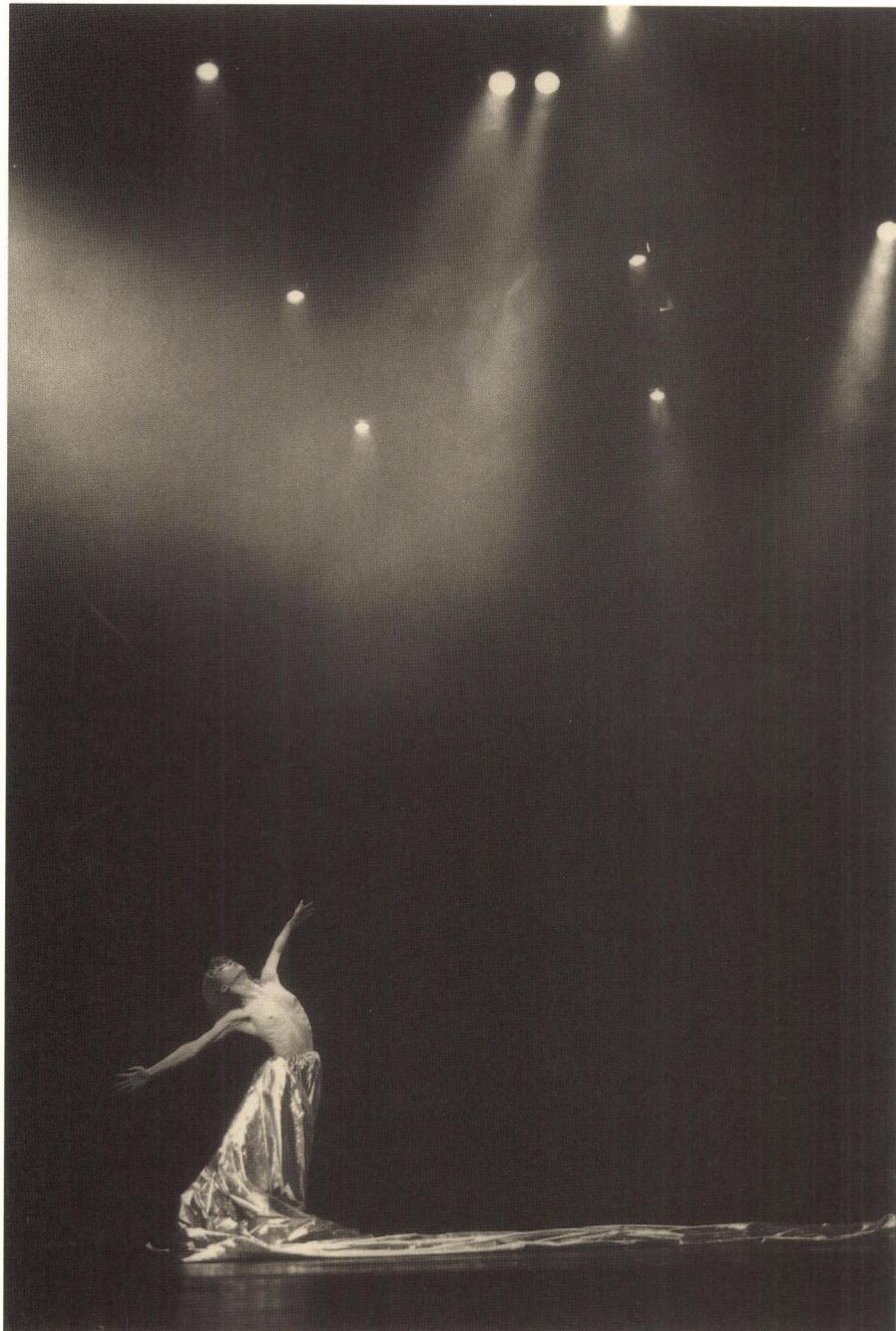
(Performances)

May: *Re-volution #99* performed in Kobe

October: *Eien no Ame yori Wazuka ni Hayaku* (Slightly Faster than the Eternal Rain) performed in Kyoto and in Tokyo

November: *Eien no Ame yori Wazuka ni Hayaku* performed in Nagoya and in Itami  
(Other activities)

Performances of symposium-style plays



From the performance of *Romeo & Juliet* in Seoul, September 1999, featuring Naoko Shirakawa  
© Akira Takano

1997年度より

From 1997

■ 継続助成対象期間

1997年度から1999年度まで

■ 1999年度の助成内容

期間:99年4月1日—00年3月31日

金額:4,000,000円

スタジオ提供(1999年6月から2000年5月までの期間):5日間

■ 99年度の主な活動

【公演活動】

5月:『春の祭典』名古屋公演

6月:『グリザイユ』『春の祭典』東京公演

7月:『COSMIC GATE…時間をはずした日』東京公演

7,8月:『祈り』大阪公演

9月:『Romeo & Juliet』ソウル公演

『秘密クラブ…浮遊する天使たち 2000』東京、大阪公演

2000年2-3月:『秘密クラブ…浮遊する天使たち 2000』北米ツアー

3月:淡路花博(ジャパンフローラ2000)にて『春の祭典』上演

■ Grant-receiving term

From 1997 to 1999

■ Details on support during fiscal year 1999

Period: April 1, 1999–March 31, 2000

Grant: ¥4,000,000

Studio Rental (between June 1999 till May 2000): 5 days

■ Major activities during fiscal year 1999 (Performances)

May: *The Rite of Spring*(*Le Sacre du Printemps*)performed in Nagoya

June: *Grisaille* and *The Rite of Spring* performed in Tokyo

July: *COSMIC GATE…The Day Out of Time* performed in Tokyo

July-August: *Inori* (Prayer), a collaboration piece with sculptor Nagato Iwasaki, performed in Osaka

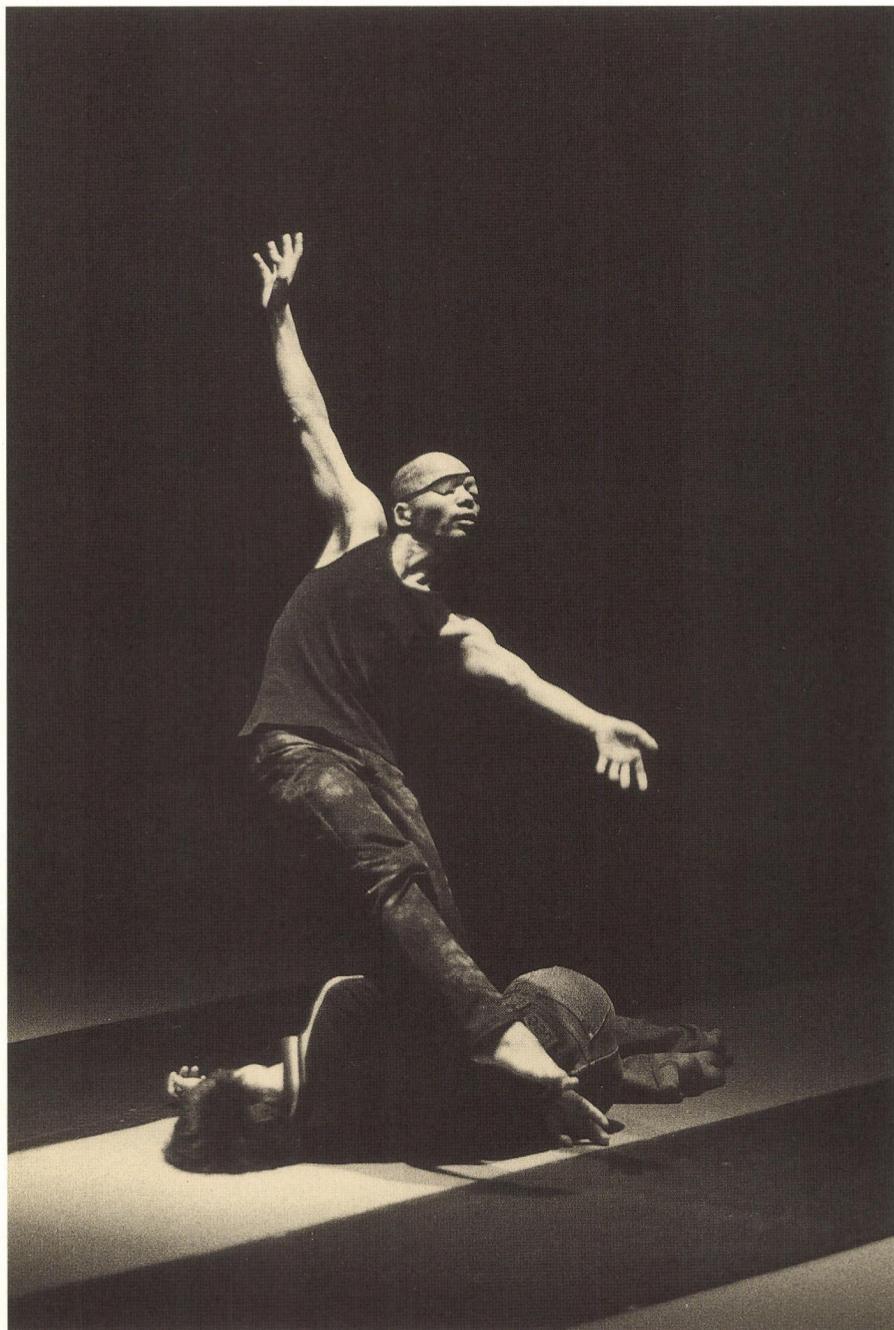
September: *Romeo & Juliet* performed in Seoul; *Secret Club…Floating Angels 2000* performed in Tokyo and in Osaka

February-March: North American tour of *Secret Club…Floating Angels 2000*

March: *The Rite of Spring* performed at the Japan Flora 2000 flower exposition in Hyogo

現代演劇・舞踊助成—芸術創造活動プログラムII  
助成対象3件/ 助成総額15,000,000円  
Contemporary Theater and Dance—Artistic  
Creativity Enhancement Grant Program II  
3 Grantees/ Total appropriations: ¥ 15,000,000

伊藤キム+輝く未来 [舞踊]  
KIM ITOH + THE GLORIOUS FUTURE  
(dance)



Kim Itoh in *on the map*, Tokyo, October-November 1999  
© Osamu Awane

1999年度より  
From 1999

■ 継続助成対象期間

1999年度から2001年度まで

■ 1999年度の助成内容

期間:99年1月1日—12月31日

金額:5,000,000円

スタジオ提供(1999年6月から2000年5月までの  
期間):95日間

■ 1999年度の主な活動

【公演活動】

4月:伊藤キムソロ・新作『nerve maze garden 2』  
静岡・シアターオリンピックス招待公演

5月:『生きたまま死んでいるヒトは死んだまま生  
きているのか?』『3SEX』イギリス公演

8月:スタジオ公演「伊藤キム、またやりにげ」(東  
京)

9月—10月:新作『on the map』東京公演

11月:『少年—少女』改訂版 伊丹公演  
『生きたまま死んでいるヒトは死んだまま生きてい  
るのか?』広島公演

【その他】

レジデンスワークショップ、トークプログラムを実  
施

■ Grant-receiving term

From 1999 to 2001

■ Details on support during fiscal year 1999

Period: January 1—December 31, 1999

Grant: ¥5,000,000

Studio Rental (between June 1999 till May  
2000): 95 days

■ Major activities during fiscal year 1999

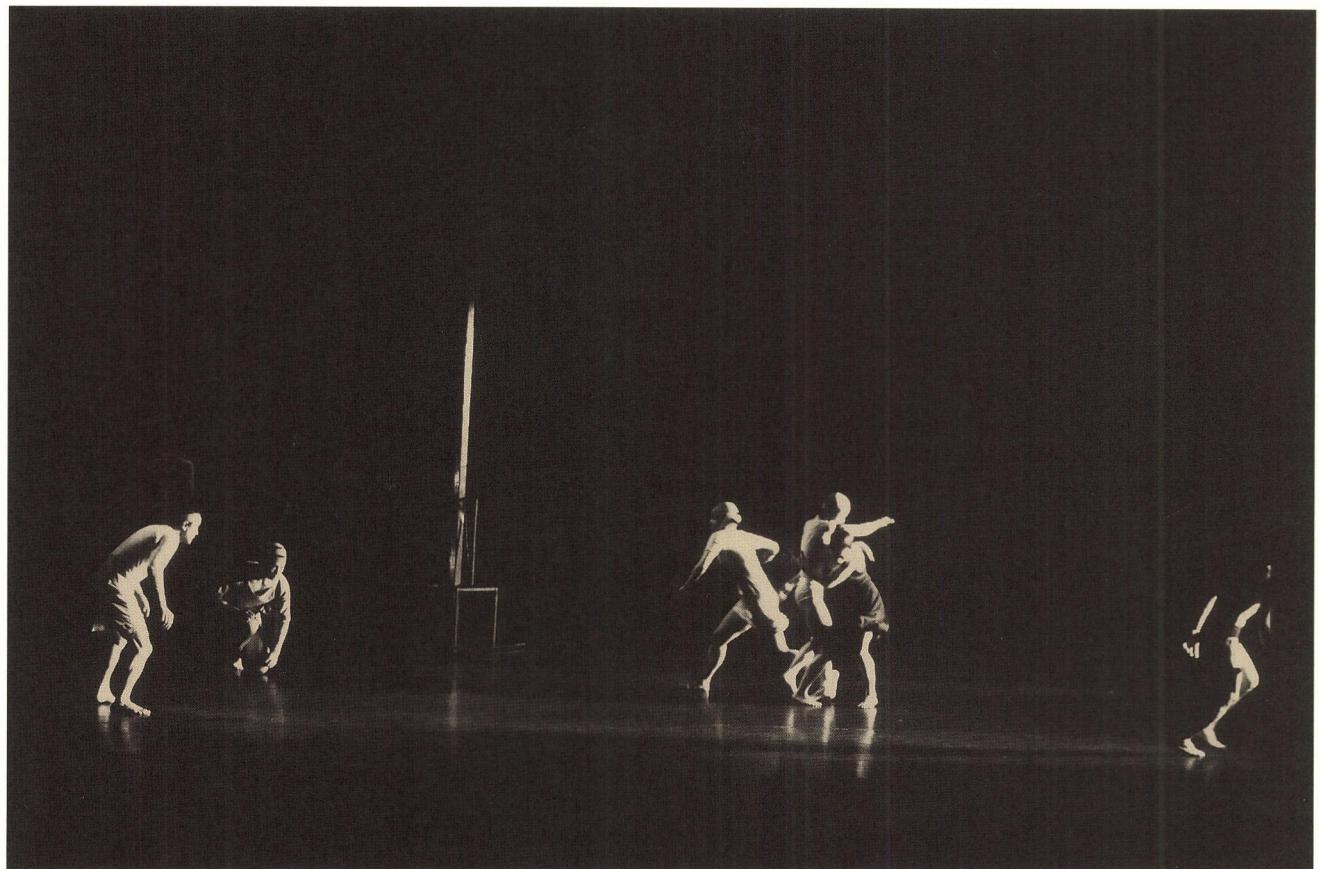
April: Premiere of Ito's solo piece *nerve maze  
garden 2* at the Theatre Olympics in Shizuoka  
May: UK tour of *Dead and Alive—body on the  
borderline* and *3SEX*

August: Studio performance in Tokyo

September: Premiere of *on the map* in Tokyo  
November: Revised version of *Boys—Girls*  
performed in Itami; *Dead and Alive—body on  
the borderline* performed in Hiroshima

(Other activities)

Residence workshops, talk sessions, etc.



A scene from *BYE-BYE Into the Century of Degeneration*, performed in Tokyo, April 1999  
© Katsu Miyauchi

1999年度より  
From 1999

■ 継続助成対象期間

1999年度から2001年度まで

■ 1999年度の助成内容

期間: 99年4月1日—00年3月31日

金額: 5,000,000円

■ 1999年度の主な活動

【公演活動】

4月: 『バイバイー退化の世紀へ』東京公演

8月: 『光の庭のこどもたちに』東京公演

9月: 『De-Control III—まだ生き物がいたなんてー』アトリエ公演

10月: 『De-Control IV—イコノクラスティック・アリーナ』アトリエ公演

12月: 『Into The Century of Degeneration』『De-Control』メルボルン公演

【その他】

7月: ビデオシアター開催

9月—12月: シアター・カフェ(アーティストと批評家のシンポジウム)の実施

12月: メルボルンの劇団NYIDとのワークショップ/ワーク・イン・プログレス上演『Journey to Con-Fusion』の開催

■ Grant-receiving term

From 1999 to 2001

■ Details on support during fiscal year 1999

Period: April 1, 1999—March 31, 2000

Grant: ¥5,000,000

■ Major activities during fiscal year 1999 (Performances)

April: *BYE-BYE Into the Century of Degeneration* performed in Tokyo  
August: *Hikari no Niwa no Kodomotachi ni* (To the Children of the Garden of Light) performed in Tokyo

September: Atelier Performance Series *De-Control III* performed at Canvas, the company's studio in Tokyo

October: *De-Control IV* performed at Canvas

December: *Into The Century of Degeneration* and *De-Control* performed in Melbourne (Other activities)

July: Video theater showings held at Canvas  
September to December: theatre Cafe (a series of lectures/ symposia with artists and critics) held at Canvas

December: Workshop and work-in-progress event with the performance company NYID in Melbourne



Kota Yamazaki in *Chinoise Flower*, performed in Tokyo, July 1999  
© Naoshi Hatori

■ 継続助成対象期間

1996年度より1999年度まで

■ 1999年度の助成内容

期間:99年1月1日—12月31日

金額:5,000,000円

スタジオ提供(1999年6月から2000年5月までの  
期間):95日間

■ 1999年度の主な活動

【公演活動】

1月:ニューヨークショーケース参加

2月:『SHAKURI』『TRAFFIC』東京、京都公演

7月:新作公演『Chinoise Flower』東京公演

8月:アートキャンプ白州ソロ公演  
ペイツダンスフェスティバル滞在、  
ジェイコブズピロウ・ダンスフェスティバルにソロ  
公演

9月:インドネシア・ダンスフェスティバル参加、共  
同創作『Garden』+『SHAKURI』、『Chinoise  
Flower』公演

11月:新作ソロ『シャチホコに隠れる男』名古屋  
公演

12月:新作ソロ『河内音頭と踊る』京都公演

【その他】

3月:松山にて滞在ワークショップ実施

6月:松山にダンスカンパニーMOGA振付など

■ Grant-receiving term

From 1996 to 1999

■ Details on support during fiscal year 1999

Period: January 1–December 31, 1999

Grant: ¥5,000,000

Studio Rental (between June 1999 till May  
2000): 95 days

■ Major activities during fiscal year 1999  
(Performances)

January: Participated in a dance showcase event  
in New York

February: *SHAKURI* and *TRAFFIC* performed in  
Tokyo and Kyoto

July: Premiere of *Chinoise Flower* in Tokyo

August: Yamazaki's solo performance at Art  
Camp Hakushu in Yamanashi; Residency at  
Bates Dance Festival and solo performance by  
Yamazaki at the Jacob's Pillow Dance Festival in  
Maine

September: Participated in the Indonesia Dance  
Festival; *Garden+SHAKURI* (a collaborative piece  
with local dance artists) and *Chinoise Flower*  
performed in Jakarta

November: Premiere of Yamazaki's solo piece  
*Shachihoko ni kakureru otoko*

December: Premiere of Yamazaki's solo piece  
*Kawachi-ondo to odoru*  
(Other activities)

March: Residency workshop in Matsuyama

June: Choreographed the MOGA dance  
company of Matsuyama

# 国際交流助成プログラム International Grant Programs

## 1. 知的交流プログラム Intellectual Exchange Programs

### 現代演劇・舞踊助成—知的交流活動プログラム

日本の現代演劇・舞踊藝術に関する国際会議・シンポジウムの開催、翻訳出版などを通した日本文化の紹介を目的とした本プログラムでは、文化経済学会(日本)主催による国際シンポジウムの開催および日本劇作家協会による現代日本の劇作第2巻の翻訳出版に助成を行った。前者は、アジアで初めて開催された会議であり、欧米およびアジア諸国からの多くの研究者の参加を得ることができた。従来、欧米文化の枠組みの中でのみで語られがちであった問題に、アジアからの視点、発言が加わることで討論が活発化し、今後より一層の拡がりが予測される結果となった。後者は、昨今、日本の現代演劇への国際的な関心が高まり、戯曲の翻訳要請に応えた形で実現した事業である。第2巻は90年代を代表する劇作家やカンパニーとしてダムタイプ、飯島早苗と鈴木裕美、岩松了、松田正隆、宮沢章夫、成井豊、柳美里による7作品が取り上げられた。90年代の作品から50年代まで、順次時代を遡って出版していくことで、日本の現代戯曲が海外でより多くの演劇関係者の目にとまり、ひいては日本の芸術文化の現在を伝える契機となることを期待している。

### 翻訳出版助成【非公募】

社会・人文科学に関する日本の文献を海外に継続的に紹介する活動を助成する本プログラムでは、ドイツと中国で行われた2つの翻訳出版プロジェクトが本年度の対象に選ばれた。

ミュンヘンの出版社であるユディツィウム社(iudicium Verlag GmbH)は、日本人による社会・人文科学の著作をドイツ語に翻訳し、シリーズとして出版する企画を1999年より開始し、当財団は同年度から5年間にわたって同翻訳出版プロジェクトを継続的に支援する。初年度には大橋良介著『インターナルチャーと日本的なもの』を基盤にした同氏の論文集が翻訳出版され、さらに2000年度中の出版を目指して上山春平著

『日本の思想』の翻訳に取りかかった。

一方、北京の中国社会科学院では、1998年度に当財団の助成を受けて、戦前に書かれた大塚久雄著『株式会社発生史論』と大河内一男著『スミスリスト』を翻訳したが、本年度は戦後の著作として宮崎義一著『複合不況』と丸山眞男著『現代日本政治の思想と行動』の二冊の翻訳を開始した。以上四冊を2000年度にまとめ出版する予定である。

### Contemporary Theater and Dance— Intellectual Exchange Grant Program

This program was established to present Japanese culture to other nations by supporting international conferences, symposia, and translation and publication projects on the subject of contemporary Japanese theater and dance. In 1999, the program supported an international symposium hosted by the Japan Association for Cultural Economics, and also the translation and publication of the second volume of a collection of contemporary Japanese plays compiled by the Japan Playwrights Association. The former was the first symposium of its kind to be held in Asia, and had a large number of researchers participating from Asia, the U.S., and Europe. The symposium, which invited perspectives and opinions from Asia to arguments that were mainly pursued in a Western context until then, led to lively discussions that promised further debate in the future. The latter was a project that materialized in response to requests for translation of plays that arose from the recent international interest in contemporary Japanese theater. The second volume included the works of seven artists who represent Japanese theater of the 1990s: dumb type, Sanae Iijima and Yumi Suzuki, Ryo Iwamatsu, Masataka Matsuda, Akio Miyazawa, Yutaka Narui, and Miri Yu. The project will proceed further by translating and publishing major works of each decade up to the 1950s. The Saison Foundation hopes that this work will promote contemporary Japanese plays among the international theater community, and thus communicate the present stage of Japanese culture to overseas.

### Translation/Publication Project Grant Program (designated fund program)

During 1999, two translation and publication projects that took place in Germany and in China respectively were given financial support from this program, which intends to fund activities with the purpose of introducing Japanese social science and humanities literature to the world continuously.

iudicium Verlag GmbH, a publishing company based in Munich, began a project to translate and publish works of social science and humanities by Japanese authors as a series from 1999, to which the Saison Foundation will provide support continuously for five years. In the first year of the series, a collection of the works by Dr. Ryosuke Ohashi, Professor of Philosophy at the Kyoto Institute of Technology, was published as *Japan im interkulturellen Dialog*, and also saw the start of the translation of Shumpei Ueyama's *Nihon no Shisou* (Thoughts of Japan), which is scheduled for publication in 2000.

Following a grant made in 1998 from the Saison Foundation to translate a book by Kazuo Okouchi and another by Hisao Otsuka from the pre-World War II era into Chinese, the Chinese Academy of Social Sciences began the translation of postwar works by Yoshikazu Miyazaki and by Masao Maruyama with a grant awarded in 1999. All four books are scheduled for publication within fiscal year 2000.

現代演劇・舞踊助成—知的交流活動プログラム  
助成対象2件/ 助成総額3,000,000円

文化経済学会(日本)

文化経済学会1999 国際シンポジウム

99年5月28日—30日

東京(国立オリンピック記念青少年総合センター)

1,000,000円

日本劇作家協会

現代日本の劇作第2巻(HALF A CENTURY OF JAPANESE THEATRE Vol.2)

99年4月1日—00年3月31日

東京(紀伊國屋書店)

2,000,000円

Contemporary Theater and Dance—Intellectual Exchange Grant Program

2 Grantees/ Total appropriation: ¥3,000,000

Japan Association for Cultural Economics

International Symposium on Cultural Economics in Tokyo, 1999

May 28–30, 1999

Tokyo (National Olympics Memorial Youth Centre)

¥1,000,000

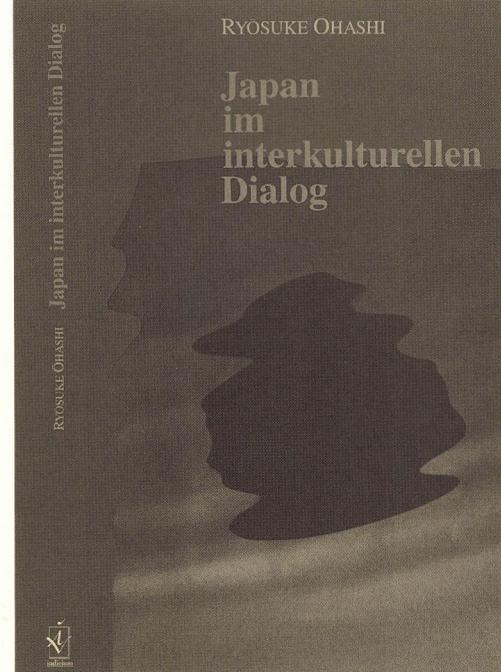
Japan Playwrights Association

HALF A CENTURY OF JAPANESE THEATRE Vol.2

April 1, 1999–March 31, 2000

Tokyo (Kinokuniya Company Ltd.)

¥2,000,000



Cover of Ryosuke Ohashi's *Japan im interkulturellen Dialog*, published by iudicium Verlag

翻訳出版助成【非公募】  
助成対象2件/ 助成総額4,500,000円

iudicium Verlag GmbH

日本の精神文化に関する著書二冊を独語へ翻

訳・出版

99年1月01日—12月31日

ミュンヘン

2,500,000円

中国社会科学院 日本市場経済研究センター

「日本社会科学名著」二冊中国語翻訳

99年4月1日—00年4月1日

北京

2,000,000円

Translation/Publication Project Grant Program

[designated fund program]

2 Grantees/ Total appropriations: ¥ 4,500,000

iudicium Verlag GmbH

Translation and publication of two books on Japanese ethos into German

January 1–December 31, 1999

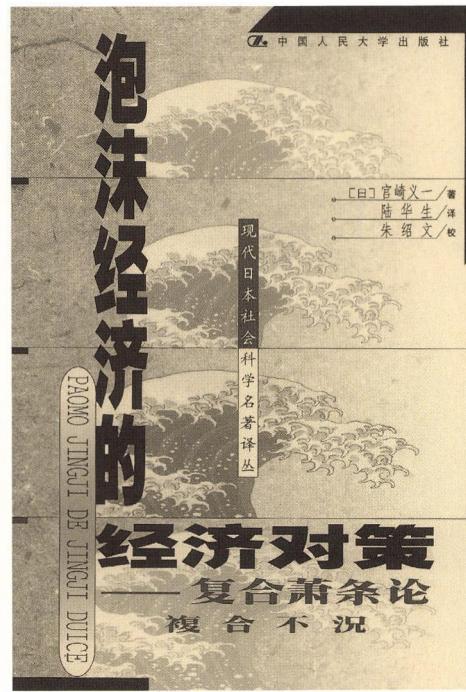
¥2,500,000

Chinese Academy of Social Sciences, Japanese Market Economy Research Center

Translation of two Japanese books on social science into Chinese

April 1, 1999–April 1, 2000

¥2,000,000



Chinese translation of Yoshikazu Miyazaki's *Fukugo Fukyo*, published by the Chinese Academy of Social Sciences, Japanese Market Economy Research Center

# 国際交流助成プログラム International Grant Programs

## 2. 芸術交流プログラム Artistic Exchange Programs

### 現代演劇・舞踊助成—共同創造・公演活動プログラム

国際社会の多様化を受け、芸術交流の形態も考え方も様々な方向にある。本プログラムでは、新しい時代に必要とされる国際交流とは何かということを念頭におき、国際間での相互理解を推進する日本の現代演劇・舞踊の海外公演、招聘受入公演、国際共同創造事業等に対して助成している。

本年度助成した海外公演の中で最も大規模な事業は、大阪を拠点にその野外劇場のスケールと独特的な劇空間で名を馳せる劇団維新派のオーストラリア、アデレード・フェスティバルへの正式招聘公演である。本番一ヶ月前から先行スタッフが開催地に乗り込み最終的には総勢70人が現地のスタッフを巻き込みつつ、本水60トンを張った川を備えた劇場を野外に特別設営し、7日間に亘る公演で7600人を動員した。現地の新聞も高い評価と関心を寄せ、大きな衝撃を与えたことが窺える。それ以外の海外公演も、海外ネットワークでは、すでに実績を持つカンパニーばかりであり、計画的継続的な交流活動の結果として意義のある事業が実現できた。

招聘公演では、東京国際舞台芸術フェスティバルで来日した3カンパニーのほか、本年度が「日本におけるフランス年」にあたることもあり、同地からの多くの舞踊家が招聘され、各地で現代舞踊を通した活発な交流が行われた。共同創造においても、富山県下の劇場ネットワークが主体となり、米国から演出家ピン・チョンを招き小泉八雲による『怪談—KWAIDAN』の人形劇創作を地域住民と共に実施、地域発の国際的に開かれた活動を展開した。

また、アゴラ企画・青年団による日仏演劇交流プロジェクトは、日本とフランスの若手演出家による日仏の現代戯曲をそれぞれの国で相互に共同演出する画期的な試みであり、相互に触発しあうその創作過程も興味深い。

アジアにおける舞台芸術の中核ともいえるシンガポールのシアターワークス、香港のズニ・アイコサヒドロンによる事業は、アジアを広い範囲で巻き込んでいく提案・リード型の試みであり、日本はこの中で今後どのような役割を果たしていく

のか、国際交流における重要なパートナーとして認知されているのかといった問題を考えさせられた。

各芸術団体とも、「交流」の意味を考え、さらに深いものにするため、単なる上演に留まらない創意と工夫をこらした独自の交流を図っている。世界の多様な芸術との相互刺激を通して、豊かな芸術の創出に繋がる試みを期待したい。

### 芸術交流活動【非公募】

本プログラムは、海外の非営利団体との継続的なパートナーシップに基づいて実施される芸術交流活動に対して資金提供を行い、日本文化の紹介に努める。

セゾン文化財団は1989年度よりアジアン・カルチュラル・カウンシル(ACC)の相互的フェローシッププログラム「日米芸術家交流プログラム」を継続的に支援している。当財団からの1999年度の助成金は、同交流プログラムの2000年度の助成対象者に選ばれた日本の芸術家や専門家の訪米費用に充当される予定である。

日本の文化や芸術を英国に紹介するプログラムとして、ロイヤル・アカデミー日本名誉委員会とロイヤル・アカデミー・オブ・アーツがロンドンで年一回共催する「日本文化の夕べ」は本年度で5回目を迎えた。今回は国立西洋美術館館長の高階秀爾氏を講師に招き、日本と西洋の美術原理と技法の差異と相互の影響について、様々な絵画ジャンルにわたって比較検討する講演会を実施した。

ニューヨークのジャパン・ソサエティでは、日本の現代演劇を米国に紹介する5ヵ年計画「ジャパニーズ・シアター・ナウ」の2年度目として新宿梁山泊を招聘し、唐十郎作『少女都市からの呼び声』の上演と、同劇団主宰の金守珍氏による大学でのワークショップを実施。また、公演初日の前日に唐氏を招いたレクチャーが開催された。

### 特別助成【非公募】

パリでの公演が実現した『高山右近』は、能としては初めてフランス語の台本に基づいて完全上演された作品である。普遍的で理解しやすい

テーマを持ち、西欧的・現代的要素を加えた本作品は、日本の舞台芸術の多様性と変化を国際的に紹介する上で大いに貢献したと言える。

### Contemporary Theater and Dance—Collaboration and Performance Grant Program

Affected by the influence of diversification of the international society, the forms of arts exchange and the views toward it are heading in various directions. In the case of our Collaboration and Performance Grant Program, the Saison Foundation keeps in mind what sort of international exchange is regarded necessary in such a new era, and makes grants to projects that may advance mutual understanding among nations, such as contemporary Japanese theater and dance performances that are held abroad, or performances by foreign artists in Japan, and also international creative collaboration projects.

The largest overseas performances in terms of scale that the Foundation supported in fiscal year 1999 were those staged at the Adelaide Festival of Performing Arts by ISHINHA, the Osaka-based theater company that was officially invited to the festival and known for its large-scale outdoor plays and unique use of space. The first group of staff members of the company arrived in Adelaide a month in prior to their first performance, and at the last phase of preparations approximately seventy people were working together with the local staff members to build a specially arranged outdoor theater that included a "river" with sixty tons of water. The results indicate that the performances by Ishinha, which continued for a week, made quite an impact: it drew an audience of 7,600 and also the attention of the local newspapers in which many positive reviews were carried. Other grant recipients who held overseas performances during fiscal year 1999 were experienced companies in the international performing arts circuit and made significant achievements following the processes of well-planned and continuous exchange activities.

Among those foreign companies that held performances in Japan, three theater companies were invited to the Tokyo International Festival of Performing Arts; additionally, many French dance companies were

invited and held contemporary dance exchange projects throughout Japan as 1999 was the year of French culture in Japan.

A number of interesting collaboration projects received grants from the Saison Foundation during fiscal year 1999. A network of theaters administrated by the prefecture of Toyama organized a collaboration event between Ping Chong, the New York-based theater artist, and the local citizens of the prefecture, from which a new version of *Kwaidan*, a puppet play based on the Japanese ghost stories collected by the American writer Lafcadio Hearn, was created. The process of this project is a significant example of how a locally planned event may develop into an international project.

Another collaboration grant was awarded to Agora Planning Ltd./Seinendan to support a Franco-Japanese drama exchange project which was an innovative experiment planned by two young French and Japanese directors. Contemporary plays of the two countries were co-directed by both directors and performed in each other's country following an interesting creative process during which the two directors inspired each other.

The driving projects undertaken separately by two major Asian theater companies, *TheatreWorks* of Singapore and *Zuni Ichosahedron* of Hong Kong, involved a number of Asian nations and areas, and presented questions such as how Japan can play a role in such projects in the future, and whether Japan is recognized as an important partner in international exchange activities. While searching for the meaning of "exchange" and in order to add profundity to their projects, both companies were not content with just staging performances but also pursued imaginative and inventive styles of exchange. The Saison Foundation looks forward to attempts that interact with various arts of the world and which may eventually lead to the creation of a fertile form of art.

#### **Artistic Exchange Project Grant Program (designated fund program)**

This program awards grants to artistic activities conducted by non-profit organizations outside of Japan with a continuous relationship with the Saison Foundation, and to projects intended to introduce Japanese culture to other nations and areas.

The Saison Foundation has supported the Japan-United States Arts Program of the Asian Cultural Council (ACC) each year since 1989. The grant from the Foundation made

in 1999 will be appropriated to the travel expenses of Japanese artists and specialists who have been awarded opportunities to visit the U.S. as grant recipients of the ACC's interactive fellowship program in 2000.

The Japanese Cultural Evening, which is an annual program organized by the Japanese Committee of Honour of the Royal Academy of Arts and the Royal Academy of Arts, London, in order to introduce Japanese culture and art to the United Kingdom, celebrated its fifth year in 1999. On this occasion, Professor Takashina Shuji, the then Director of The National Museum of Western Art, Tokyo, was invited to give a lecture on the differences between the principles and techniques of Japanese and Western art and on how they influenced each other, by exploring and comparing various genres of art of the two cultural groups.

*Japan Society, Inc.* of New York presented the production of Juro Kara's *A Cry from the City of Virgins* by the theater company Shinjuku Ryozanpaku in the second year of "Japanese Theater NOW," the Society's five-year series to introduce Japanese contemporary theater to the U.S. The Society also arranged a residency at Barnard College for the Tokyo-based theater company's artistic director, Sujin Kim, who held workshops at the college during his stay. Additionally, the Japan Society organized a lecture by Kara himself on the day before the first performance.

#### **Special Project Support Grant Program (designated fund program)**

Takayama Ukon, a newly written Noh play that was staged in Paris in 1999, was the first production in Noh history that was performed in its entirety with a French script. A dramatic piece with a universal and clear theme, and in which Western and contemporary aspects could be observed, Takayama Ukon made an enormous contribution to Japanese performing arts by demonstrating the genre's diversity and variation on an international level.

#### **現代演劇・舞踊助成—共同創造・公演活動プログラム 助成対象17件/ 助成総額29,500,000円**

##### **劇団維新派**

維新派「チャンチャンオペラ☆水街」オーストラリア公演  
00年3月4日—17日  
アデレード(トレヌ・パレード・グラウンド特設野外劇場[アデレードフェスティバル])  
3,000,000円

##### **空中庭園**

ジャン・ラシーヌ作、渡邊守章訳・演出『悲劇フェードル』ヨーロッパ公演  
99年11月24日—12月6日  
パリ(パリ日本文化会館)  
2,000,000円 スタジオ提供24日間

##### **新宿梁山泊**

新宿梁山泊・NIDA共同公演『A Cry from the City of Virgins』少女都市からの呼び声  
99年12月9日—12日  
東京(本多劇場)  
2,000,000円

##### **Bates Dance Festival**

Different Voices  
99年7月24日—8月15日  
ルイストン(ベイツカレッジ/シェーファー劇場)  
1,000,000円

##### **パパ・タラフマラ**

パパ・タラフマラUSツアー 1999『春昼一はるひる』  
99年9月15日—10月4日  
ロサンゼルス/ストーズ/ハノーバー/ミドルバリー/  
シアトル(日米文化会館/コネチカット大学/ダートマス大学/ミドルバリー大学/ワシントン州立大学)  
2,000,000円 スタジオ提供29日間

##### **ダムタイプ/有限会社ダムタイプオフィス**

ダムタイプ新作『メモランダム』フランス(世界初演)、ドイツ、スペイン公演  
99年10月7日—11月6日  
モブージュ/クレティユ/ベルリン/マドリード(フィリップ・ジェラール劇場/クレティユ文化の家/ドイツ文化劇場/アルベニス劇場)  
2,000,000円

##### **ギフト事務局**

International Collaboration Program~“ギフト”—身体からの贈り物~  
99年6月5日—13日  
京都(京都市国際交流会館)  
1,500,000円

(財)神奈川芸術文化財団  
 コンテンポラリー・アーツ・シリーズ  
 ①「dance today 3」②「dance today 4」  
 00年2月11日—27日  
 横浜 (①神奈川県民ホール特設会場/②ランド  
 マークホール)  
 1,500,000円 スタジオ提供27日間

PAN国際共同創作事務局  
 多国籍舞踊共同制作『ROMANCE—駆け抜ける  
 恋愛の束』日本での創作と公演  
 99年9月24日—26日  
 東京 (世田谷パブリックシアター)  
 1,500,000円

Harbourfront Corporation  
 CJ8—New Movements for a New Century [3  
 年に渡る事業の初年度/旧事業名The Japan/  
 Canada New Century Creators' Series—New  
 Movements for a New Century]  
 99年4月1日—00年3月31日  
 トロント他 (ハーバーフロントセンター他)  
 1,000,000円

Momenta Foundation, Inc.  
 Molissa Fenley/Hitoshi Nomura Collaborationの実施  
 99年6月2日—29日  
 東京 (森下スタジオ)  
 スタジオ提供23日間

東京国際舞台芸術フェスティバル  
 東京国際舞台芸術フェスティバル '99『ルーナッ  
 サの祭りの日に』『ウォワラ・ウォワラ』『宇宙飛行  
 士通り』の招聘公演  
 99年9月23日—10月31日  
 東京 (パークタワーホール/シアターコクーン/か  
 めありリオホール)  
 3,000,000円

『怪談—KWAIDAN』日本公演実行委員会  
 『怪談—KWAIDAN』日本公演  
 99年10月16日—11月25日



From the Adelaide performance of *MIZUMACHI—a jan jan opera* by ISHINHA, March 2000

魚津/福野/新湊 (新川文化ホール/円形劇場ヘリ  
 オス/新湊市中央文化会館)  
 1,500,000円

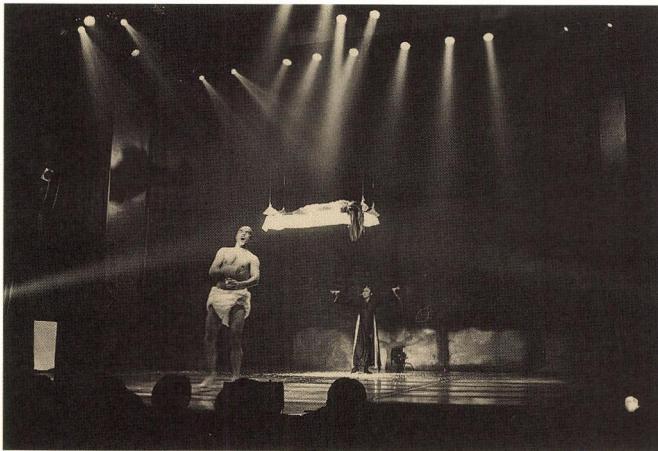
(有)アゴラ企画・青年団  
 日仏演劇交流プロジェクト『われらヒーロー』  
 『Tokyo Notes』  
 99年5月3日—00年3月16日  
 利賀/東京/ブレスト/パリ/オビュソン/クレルモン=  
 フェラン (利賀山房/こまばアゴラ劇場/クオーツ  
 劇場/パルク・ド・ラ・ビレッテ/ジャン・ルカ劇場/ク  
 レルモン=フェラン劇場)  
 2,000,000円

Theatreworks (Singapore) Ltd  
 Desdemona  
 99年6月1日—00年7月13日  
 アデレード/ミュンヘン/シンガポール/ハヌブルグ

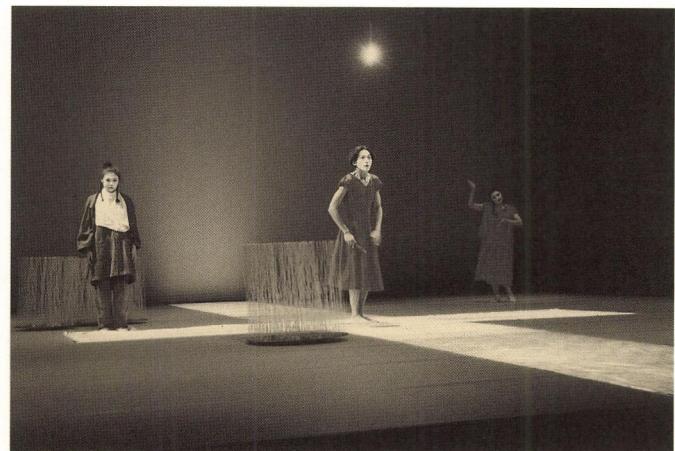
(アデレードフェスティバル/ミュンヘンダンスフェ  
 スティバル/シンガポールアーツフェスティバル/  
 ハンブルグサマーフェスティバル)  
 2,000,000円

ZUNI ICOSAHEDRON  
 JOURNEY 2000  
 00年3月31日—5月14日  
 香港 (香港アートセンター)  
 1,500,000円

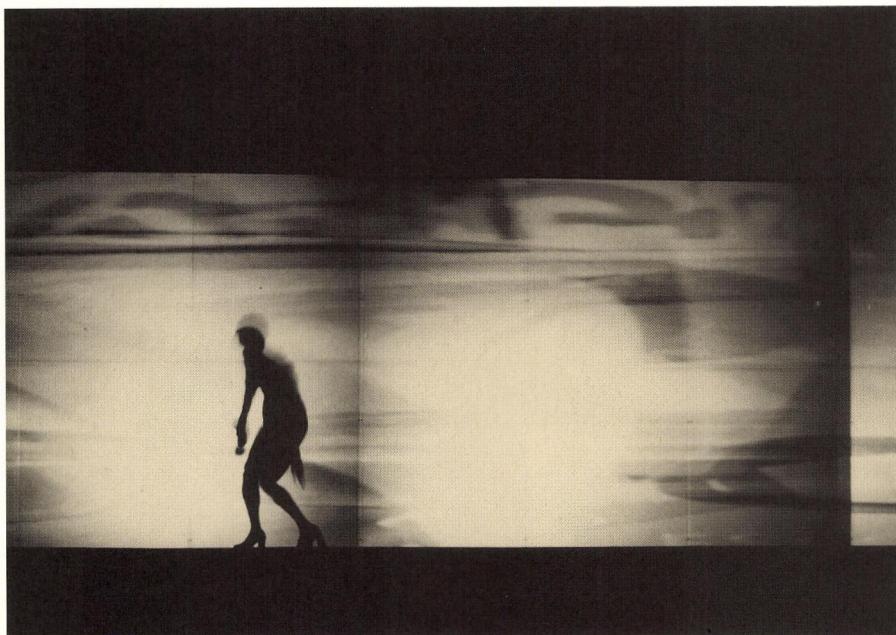
三原英二  
 「禁色」三島由紀夫作、筧田勝弘脚色  
 2000年度に延期  
 ローザンヌ/パリ  
 2,000,000円



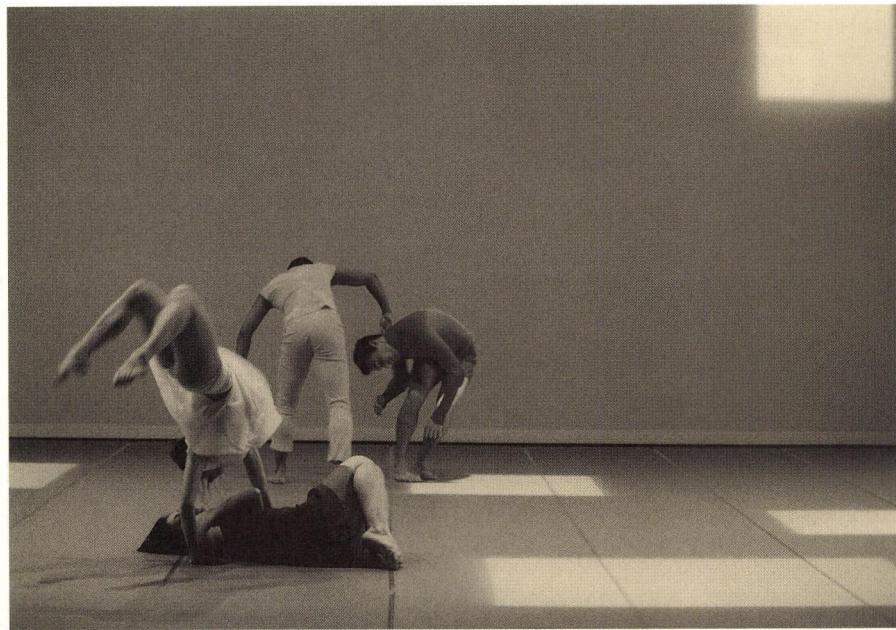
Shinjuku Ryozanpaku's collaboration with NIDA on *A Cry from the City of Virgins*,  
 Tokyo, December 1999  
 © So-Pei



Seattle performance of Pappa Tarahumara's *Spring Day*, September-October 1999  
 © EYE IMAGINE PHOTOGRAPHY



A scene from the world premiere of *dumb type's memorandum*, October 1999  
© Emmanuel Valette



Kanagawa Arts Foundation—Contemporary Arts Series *dance today 3*, Yokohama, February 2000  
© Arnold Gröschel

**Contemporary Theater and Dance—Collaboration and Performance Grant Program**  
17 Grantees/ Total appropriations: ¥ 29,500,000

**ISHINHA**  
**MIZUMACHI**—*a jan jan opera*  
March 4–17, 2000  
Adelaide (Torrens Parade Ground [Adelaide Festival])  
¥3,000,000

**The Hanging Gardens**  
European tour of Jean Racine's *Phèdre* by  
Moriaki Watanabe in commemoration of the

tricentenary of Racine's death  
November 24–December 6, 1999  
Paris (Maison de la culture du Japon à Paris)  
¥2,000,000 Studio Rental: 24 days

**Shinjuku Ryozanpaku**  
Shinjuku Ryozanpaku and NIDA Collaboration:  
Performance: *A Cry from the City of Virgins*  
December 9–12, 1999  
Tokyo (Honda Theater)  
¥2,000,000

**Bates Dance Festival**  
Different Voices  
July 24–August 15, 1999  
Lewiston (Bates College/Schaeffer Theatre)  
¥1,000,000

**Pappa Tarahumara**  
Pappa Tarahumara US Tour 1999—*Spring Day*  
September 15–October 4, 1999  
Los Angeles/Storrs/Hanover/Middlebury/Seattle  
(Japan America Culture and Communication  
Center/University of Connecticut/Dartmouth  
College/Middlebury College/University of  
Washington)  
¥2,000,000 Studio Rental: 29 days

**dumb type/Dumb Type Office Ltd.**  
Tour of *dumb type's memorandum*,  
in France (World premiere), Germany, and Spain  
October 7–November 6, 1999  
Maubeuge/Creteil/Berlin/Madrid (Espace Gerard  
Phillipe/Maison des Arts de Creteil/Haus der  
Kulturen der Welt/Theatro Albeniz)  
¥2,000,000

**GIFT office**  
International Collaboration Program "GIFT"—  
The Gift from the Body—  
June 5–13, 1999  
Kyoto (Kyoto International Community House)  
¥1,500,000

**Kanagawa Arts Foundation**  
Contemporary Arts Series: (1) *dance today 3* and  
(2) *dance today 4*  
February 11–27, 2000  
Yokohama ((1) Kanagawa Kenmin Hall, (2)  
Landmark Hall)  
¥1,500,000 Studio Rental: 27 days

**Planetary Art Network**  
*Romance—Love in Fluxus*  
September 24–26, 1999  
Tokyo (Setagaya Public Theatre)  
¥1,500,000

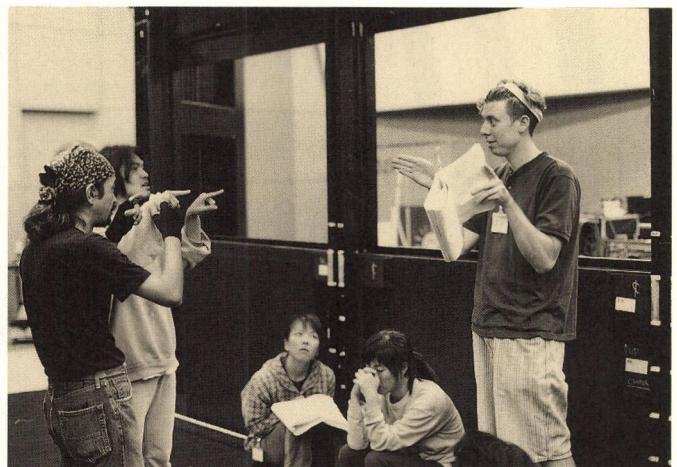
**Harbourfront Corporation**  
CJ8—New Movements for a New Century (In  
progress: first year of a three-year project;  
formerly titled "The Japan/Canada New Century  
Creators' Series—New Movements for a New  
Century")  
April 1, 1999–March 31, 2000  
Toronto and other Canadian cities (Harbourfront  
Centre and other venues)  
¥1,000,000

**Momenta Foundation, Inc.**  
Melissa Fenley/Hitoshi Nomura Collaboration  
June 2–29, 1999  
Tokyo (Morishita Studio)  
Studio Rental: 23 days

**Tokyo International Festival of Performing  
Arts**  
Tokyo International Festival of Performing Arts  
'99  
September 23–October 31, 1999  
Tokyo (Park Tower Hall/Theater Cocoon/Kameari  
Lilic Hall)  
¥3,000,000



From the Tokyo performance of *Romance—Love in Fluxus*, directed by Min Tanaka, produced by Planetary Art Network, September 1999



U.S. and Japanese artists and participants working together on the Toyama production of *KWAIDAN*, October–November 1999

#### **KWAIDAN Japan Committee**

**KWAIDAN Japan**  
October 16–November 25, 1999  
Uozu/Fukuno/Shinminato (Mirage Hall/Theater Helios/Shinminato Hall)  
¥1,500,000

#### **Agora Planning Ltd./Seinendan**

Japan-France Theater Exchange Project *Nous, les Héros* and *Tokyo Notes*  
May 3, 1999–March 16, 2000  
Toga/Tokyo/Brest/Paris/Aubusson/Clermont-Ferrand (Toga Sanbou/Komaba Agora Theater/Le Quartz/Parc de la Villette/Le Theatre Jean Lurcat/Comedie de Clermont-Ferrand)  
¥2,000,000

#### **TheatreWorks (Singapore) Ltd**

Desdemona  
June 1, 1999–July 13, 2000  
Adelaide/Munich/Singapore/Hamburg (The Telstra Adelaide Festival/Munich Dance Festival/Singapore Arts Festival/Hamburg Sommertheater Festival)  
¥2,000,000

#### **Zuni Icosahedron**

Journey 2000 Festival  
March 31–May 14, 2000  
Hong Kong (Hong Kong Arts Centre/Hong Kong University of Science and Technology)  
¥1,500,000

#### **Eiji Mihara**

Yukio Mishima's *Forbidden Colors*  
Adapted for the stage by Katsuhiro Oida  
Postponed till 2000  
Lausanne/Paris  
¥2,000,000

#### **芸術交流活動【非公募】**

助成対象5件/ 助成総額13,935,000円

#### **アジア・カルチャーラ・カウンシル**

日米芸術交流プログラム (ACC Japan–United States Arts Program)  
00年1月1日–12月31日  
アメリカ/日本  
7,000,000円

#### **ロイヤル・アカデミー日本名誉委員会**

日本文化のタペ  
99年11月24日  
ロンドン(ロイヤル・アカデミー・オブ・アーツ)  
2,335,000円

#### **Japan Society, Inc.**

“Japanese Theater NOW” Shinjuku  
Ryouzanpaku in *A Cry from the City of Virgins*  
99年9月29日–10月2日  
ニューヨーク(ジャパン・ソサエティ)  
3,000,000円

#### **New England Foundation for the Arts**

Triangle Arts Project Convening  
99年3月1日–11月30日  
ルイストン(ペイツ・ダンス・フェスティバル)  
1,500,000円

#### **日英詩人交流プログラム事務局**

日英詩人交流プログラム  
99年4月1日–00年3月31日  
東京  
100,000円

#### **Artistic Exchange Project Grant Program**

[designated fund program]  
5 Grantees/ Total appropriations: ¥ 13,935,000

#### **Asian Cultural Council**

ACC Japan–United States Arts Program  
January 1–December 31, 2000  
U.S./Japan  
¥7,000,000

#### **Japanese Committee of Honour of the Royal Academy of Arts**

Japanese Cultural Evening  
November 24, 1999  
London (Royal Academy of Arts)  
¥2,335,000

#### **Japan Society, Inc.**

“Japanese Theater NOW” Shinjuku  
Ryouzanpaku in *A Cry from the City of Virgins*  
September 29–October 2, 1999  
New York (Japan Society)  
¥3,000,000

#### **New England Foundation for the Arts**

Triangle Arts Project Convening  
March 1–November 30, 1999  
Lewiston (Bates Dance Festival)  
¥1,500,000

#### **Committee of Anglo-Japanese Poet Exchange Programme**

Anglo-Japanese Poet Exchange Programme  
April 1, 1999–March 31, 2000  
Tokyo  
¥100,000



Flier for the performance of *Takayama Ukon* in Paris, October 1999

**特別助成【非公募】**

助成対象1件 / 助成総額2,000,000円

「高山右近」フランス公演実行委員会

「高山右近」フランス公演

99年10月7日—9日

パリ（パリ日本文化会館）

2,000,000円

**Special Project Support Grant Program**

[designated fund program]

1 Grantee/ Total appropriation: ¥ 2,000,000

Committee for the Public Performance in France of the new Noh play *Takayama Ukon*  
The performance in France of the new Noh play *Takayama Ukon*

October 7—9, 1999

Paris (Maison de la culture du Japon à Paris)

¥2,000,000

■森下スタジオのその他の利用者

ク・ナウカシアターカンパニー  
99年9月25日—27日、9月28日—10月5日

シアターブランニングネットワーク  
99年12月15日—17日

燐光群  
99年7月22日—31日

N.A.P.  
99年7月21日

珍しいキノコ舞踊団  
99年8月6日—7日、10月3日、5日、7日、9日

(有)ウクレレ／遊園地再生事業団  
99年11月13日—23日

オッホ  
00年4月22日—26日

東京ダンス機構  
00年5月1日—31日

かもねぎショット  
00年3月6日—20日

レニ・バッソ  
99年11月7日、12月18日—19日

丹野賢一／NUMBERING MACHINE  
99年12月20日—21日

パークタワー／アートプログラム  
99年11月1日—6日、12月25日—30日、00年1月17日、2月16日、3月2日

黒藤院  
00年2月28日—3月5日

演劇企画集団THE・GAZIRA  
00年3月21日—31日、5月2日—4日

コンドルズ  
00年4月21日—30日

P4の会  
00年3月21日—4月13日

魁文舎  
99年12月1日—2日、22日—24日、26日、00年1月4日

■Other Users of Morishita Studio

Ku Na'uka Theatre Company  
September 25—27, September 28—October 5, 1999

Theatre Planning Network  
December 15—17, 1999

Theater Company RINKO-GUN  
July 22—31, 1999

N.A.P.  
July 21, 1999

Strange Kinoko Dance Co.  
August 6—7, October 3, 5, 7, and 9, 1999

ukulele/Yuenchisaiseijigyoudan  
November 13—23, 1999

jOJO!  
April 22—26, 2000

Dance Research Tokyo  
May 1—31, 2000

Kamonegi-Shot  
March 6—20, 2000

Leni-Basso  
November 7, December 18—19, 1999

Tanno Kenichi/Numbering Machine  
December 20—21, 1999

Park Tower Art Program  
November 1—6, December 25—30, 1999;  
January 17, February 16, and March 2, 2000

Kokutoin  
February 28—March 5, 2000

THE・GAZIRA  
March 21—31, May 2—4, 2000

Condors  
April 21—30, 2000

P4 Society  
March 21—April 13, 2000

Kaibunsha  
December 1, 2, 22—24, 26, 1999; January 4, 2000

自主製作事業

SPONSORSHIP PROGRAMS

## ニュースレター「viewpoint」の刊行

研究助成の成果など、当財団の助成事業に関連した論考、レポートを幅広く掲載。芸術団体、自治体、助成財団、マスコミ、大学、シンクタンク、研究者などに無料配布している。

### 第10号 (1999年5月発行)

- 芸術家の権利と芸術振興政策——優れた芸術を生み出す環境整備とは  
小林真理(文化法・文化政策研究者)
- 日本を知る日本の俳優になるために——「演劇研究室『座』による俳優養成講座」報告  
壤 晴彦(俳優、演出家)
- 日韓現代演劇交流——開きつつある扉の前にて  
木村典子(舞台芸術企画制作者)

### 第11号 (1999年8月発行)

- 芸術文化団体にとってのNPO法  
伊藤裕夫(文化政策及び民間非営利活動研究者)
- 「ユニークな」日本から「ふつうの」日本へ  
マイケル・ジャクソン(プロデューサー、翻訳家)
- 大阪から見た関西演劇——その変遷と現在  
岩崎正裕(199Q太陽族主宰)
- 森下スタジオにおける活動報告  
モリッサ・フェンリイ コラボレーション活動及びワーキング・プログレス・イベント  
日玉浩史ワークショップ

### 第12号 (1999年11月発行)

- 失敗の成功——t.p.t.のディレクターズ・ワークショップ  
デヴィッド・ルヴォー(シアタープロジェクト・東京 芸術監督)
- バック・トゥ・スクール——大学院におけるアーツ・マネジメント教育の可能性  
奥山 緑(舞台制作者)
- 大地の糧、生命の表現——アートキャンプ白州、12年間の経験  
木幡和枝(アートキャンプ白州実行委員会事務局長)
- 森下スタジオにおける活動報告  
国際舞踊夏期大学  
ヴェルティゴ・ダンスカンパニーによるワークショップ、デモンストレーション、レクチャー

### 第13号 (2000年2月発行)

- 芸術団体に対するリーガルエイド——米VLAでの集中研修報告  
福井健策(弁護士、ニューヨーク州弁護士)
- 新たな境を越えて——初のアメリカツアー報告  
小池博史(パパ・タラフマラ芸術監督、作家、演出家、振付家、舞台美術家)
- 人形劇『Kwaidan—怪談』富山プロジェクトを終えて  
前田圭蔵(プロデューサー)
- 森下スタジオにおける活動報告  
舞台芸術環境フォーラム主催「劇場経営セミナー・シンポジウム」

### Publication of viewpoint

The Saison Foundation's newsletter *viewpoint* carries a wide range of reports, including the results from the Foundation's research grants and the outcome of projects supported by the Foundation. It is circulated free of charge to art organizations, local governments, foundations, the press, universities, think tanks, researchers, etc.

### Issue No. 10 (May 1999)

- "Artists' Rights and Art Promotion Policies—Environments That Produce Outstanding Art" by Mari Kobayashi, Cultural Law and Policy Researcher
- "To Become A Japanese Actor/Actress Who Knows Japan—A Report on the Acting Classes at the Za-Laboratory of Theater" by Haruhiko Jo, Actor, Director, and Leader of the Za-Laboratory of Theater
- "Japan-Korea Contemporary Theater Exchange—In Front of the Opening Door" by Noriko Kimura, Producer

### Issue No. 11 (August 1999)

- "The Significance of the Non-Profit Organization Law to Arts and Cultural Organizations" by Yasuo Ito, Cultural Policy and Public Non-Profit Activity Researcher
- "From 'Japan the Unique' to 'Japan the Ordinary'" by Michael Jackson, Producer and Translator
- "Kansai Theater Viewed from Osaka—Its Transitions and Present Scene" by Masahiro Iwasaki, Director and Playwright of 199Q Taiyozoku
- scenes from Morishita Studios: Reports on Molissa Fenley's collaboration project and working progress event; Kosi Hidama's workshops

### Issue No. 12 (November 1999)

- "The t.p.t./Saison Foundation Directors' Workshop—The Success of Failure" by David Leveaux, Artistic Director, Theatre Project Tokyo
- "Back to School—The Potentialities of Arts Management Education at Graduate School Level" by Midori Okuyama, Theater Producer
- "Fruits of the Earth, Expression of Life—Twelve Years' Experience at Art Camp Hakushu" by Kazue Kobata, Art Camp Hakushu Committee Director
- scenes from Morishita Studios: Reports on the International Summer School of Dance; Vertigo Dance Company's workshops and demonstration and lecture event

### Issue No. 13 (February 2000)

- "Legal Aid to Art Organizations—A Report on an Intensive Internship at Volunteer Lawyers for the Arts in New York" by Kensaku Fukui, Attorney-at-Law (Admitted in Japan and the State of New York)
- "Crossing a New Boundary—A Report on Our First North American Tour" by Hiroshi Koike, Director, Choreographer, Theater Designer of Pappa Tarahumara
- "Completing the Toyama Project of the Puppet Play *Kwaidan*" by Keizo Maeda, Producer, conversation & company ltd
- scenes from Morishita Studios: Report on the International Theatre Management Seminars & Symposium

# 事業日誌

1999年4月-2000年3月

## Review of Activities

April 1999- March 2000

### 1999年

4月16日 1999年度助成対象者面接期間(3月25日～)終了  
5月25日 ニュースレター『viewpoint』第10号発行  
5月31日 第16回理事会開催(1998年度事業及び収支決算報告の件)  
第16回評議員会開催(1998年度事業及び収支決算報告の件)  
6月15日 文化庁に1998年度事業及び収支決算報告書提出  
8月25日 『viewpoint』第11号発行  
10月1日 2000年度《現代演劇・舞踊助成》募集開始  
11月25日 『viewpoint』第12号発行  
12月20日 2000年度《現代演劇・舞踊助成》芸術創造プログラム申請締切  
12月27日 2000年度《現代演劇・舞踊助成》創造環境整備プログラム、  
国際交流プログラム申請締切

### 2000年

1月25日 第17回理事会開催(評議員選出の件)  
2月25日 『viewpoint』第13号発行  
3月1日 2000年度《現代演劇・舞踊助成》審査委員会開催  
3月14日 第18回理事会開催(2000年度事業計画及び収支予算の件、寄附  
行為変更の件)  
第17回評議員会開催(2000年度事業計画及び収支予算の件、寄  
附行為変更の件)  
3月15日 2000年度助成決定通知  
3月31日 文化庁に2000年度事業計画書及び収支予算書提出

### 1999

April 16 Interview period (March 25-) with 1999 grantees and awardees ends  
May 25 Publication of the tenth issue of the Saison Foundation's newsletter *viewpoint*  
May 31 The 16th Board of Directors Meeting held in Tokyo  
(Agenda: report on activities and settlement of accounts for fiscal year 1998)  
The 16th Board of Trustees Meeting held in Tokyo  
(Agenda: report on activities and settlement of accounts for fiscal year 1998)  
June 15 Report on activities and settlement of accounts for fiscal year 1998 submitted to the Agency for Cultural Affairs  
August 25 Publication of the eleventh issue of *viewpoint*  
October 1 Application period for the 2000 Contemporary Theater and Dance Grants and Studio Awards begins  
November 25 Publication of the twelfth issue of *viewpoint*  
December 20 Application deadline for 2000 Contemporary Theater and Dance—Artistic Creativity Enhancement Grant Programs  
December 27 Application deadline for 2000 Contemporary Theater and Dance—Creative Environment Improvement Programs and International Grant Programs

### 2000

January 25 The 17th Board of Directors Meeting held in Tokyo  
(Agenda: selection of Board of Trustees members)  
February 25 Publication of the thirteenth issue of *viewpoint*  
March 1 Evaluation and Selection Committee meeting for the 2000 Contemporary Theater and Dance Grant and Studio Awards held in Tokyo  
March 14 The 18th Board of Directors Meeting held in Tokyo  
(Agenda: proposal of plans and budget for fiscal year 2000; discussion on amendment of the Articles of the Foundation)  
The 17th Board of Trustees Meeting held in Tokyo (Agenda: proposal of plans and budget for fiscal year 2000; discussion on amendment of the Articles of the Foundation)  
March 15 Announcement of 2000 Grant and Studio Awards  
March 31 Plans and budget for fiscal year 2000 submitted to the Agency for Cultural Affairs

# 会計報告 Financial Report

## 収支計算書 1999年4月1日～2000年3月31日

STATEMENT OF REVENUES AND EXPENSES from April 1, 1999 to March 31, 2000 単位：円/in yen

### I 収入の部 REVENUE

1. 基本財産運用収入 Investment income from endowment	98,653,955
2. 運用財産運用収入 Investment income from operating fund	75,427,112
3. 賃貸収入 Income from lease	25,942,608
4. その他の収入 Other income	55,306,339

当期収入合計 Net Total Revenue

255,330,014

前期繰越収支差額 Balance brought forward

92,278,607

収入合計 TOTAL REVENUE

347,608,621

### II 支出の部 EXPENSES

1. 事業費 Program Services (うち助成事業 Grant Programs)	140,168,102
2. 管理費 Management and general	102,990,573
3. その他の支出 Other expenses	9,809,259

当期支出合計 Total Expenses

252,967,934

当期収支差額 FUND BALANCES

2,362,080

次期繰越収支差額 BALANCE CARRIED FORWARD

94,640,687

## 貸借対照表 2000年3月31日現在

BALANCE SHEET as of March 31, 2000

単位：円/in yen

### I 資産の部 ASSETS

1. 流動資産 Current assets	
現金預金 Cash	21,716,747
未収収益等 Accrued revenue	41,761,163
有価証券等 Securities	33,073,649
流動資産合計 Total current assets	96,551,559
2. 固定資産 Fixed assets	

    基本財産 Endowment fund

    土地 Land

    有価証券 Securities

    基本財産合計 Total endowment fund

6,754,915,150

    その他の固定資産 Other fixed assets

3,558,341,654

    固定資産合計 Total fixed assets

10,313,256,804

資産合計 TOTAL ASSETS

10,409,808,363

### II 負債の部 LIABILITIES

負債合計 TOTAL LIABILITIES

1,910,872

### III 正味財産の部 NET ASSETS

正味財産 Net assets

10,407,897,491

    (うち基本財産 Endowment fund)

(6,754,915,150)

    (うち当期正味財産減少額 Decline of assets)

(69,919,214)

負債および正味財産合計 TOTAL LIABILITIES AND NET ASSETS

10,409,808,363

**資金助成の概況**  
**Summary of Grants**  
**1987-1999**

分野 category	年度 year	申請件数 number of applications	助成件数 number of grants	助成金額(円) grants in yen
<b>現代演劇・舞踊助成</b> <b>Contemporary Theater and Dance Program Grants</b>				
1987-95	1186	272	947,004,000	
1996	207	43	110,500,000	
1997	206	38	99,000,000	
1998	183	36*	84,174,000*	
1999	141	41	78,000,000	
累計 total	1923	430	1,318,678,000	
<b>非公募助成</b> <b>Designated Fund Program Grants</b>				
1987-95	141	96	456,925,000	
1996	8	6	17,394,000	
1997	12	12	49,430,000	
1998	8	8	25,212,000	
1999	8	8	20,433,000	
累計 total	177	130	569,394,000	

\*1998年度の現代演劇・舞踊助成－共同創造・公演活動プログラムのうち、1件(2,000,000円)は事業中止のため1999年度に当財団へ全額返還。

\*A grant of 2,000,000 yen belonging to the Contemporary Theater and Dance-Collaboration and Performance Grant Program category made in 1998 was returned in full to the Saison Foundation during fiscal year 1999 due to the cancellation of an international collaboration project.

**1999年度〈現代演劇・舞踊助成〉プログラム概況**  
**Data on Contemporary Theater and Dance Grant Programs in 1999**

プログラム programs	国内助成プログラム DOMESTIC GRANT PROGRAMS				国際交流助成プログラム INTERNATIONAL GRANT PROGRAMS		合計 total
	創造環境整備プログラム CREATIVE ENVIRONMENT IMPROVEMENT GRANT PROGRAMS		芸術創造活動プログラム ARTISTIC CREATIVITY ENHANCEMENT GRANT PROGRAMS		知的交流プログラム INTELLECTUAL EXCHANGE PROGRAMS	芸術交流プログラム ARTISTIC EXCHANGE PROGRAMS	
ワークショップ、会議・シンポジウム、研究助成 Workshops, Conferences and Symposia, and Commissioned Research Grant Program	アーツマネジメント留学・研修、コロンビア大学奨学生 Arts Management Study Program and Columbia University Scholarship	芸術創造活動Ⅰ Artistic Creativity Enhancement Grant Program I	芸術創造活動Ⅱ Artistic Creativity Enhancement Grant Program II	知的交流活動 Intellectual Exchange Grant Program	共同創造・公演活動 Collaboration and Performance Grant Program		
申請件数 number of applications	27	3	39	4	6	62	141
助成件数 number of grants awards	14	1	4*	3**	2	17	41
助成金額(円) grants in yen	13,500,000	1,000,000	16,000,000	15,000,000	3,000,000	29,500,000	78,000,000

\* うち継続3件 Including three extended grants

\*\* うち継続1件 Including one extended grant

# 役員・評議員名簿

2000年6月現在  
(五十音順)

<b>理事長</b>	<b>植木 浩</b> ポーラ美術振興財団理事
<b>堤 清二</b>	
<b>副理事長</b>	<b>内野 儀</b> 東京大学大学院総合文化研究科助教授
<b>絹村 和夫</b> 東京テアトル代表取締役	<b>小田島 雄志</b> 東京芸術劇場館長・文京女子短期大学教授
<b>常務理事</b>	<b>川上 浩</b> ヤマハ顧問
<b>八木 忠栄</b>	<b>絹村 和夫</b> 東京テアトル代表取締役
<b>理事</b>	<b>小池 一子</b> 武蔵野美術大学造形学部教授
<b>安西 邦夫</b> 東京ガス会長	<b>近藤 道生</b> 博報堂代表取締役
<b>生野 重夫</b> セゾン生命保険相談役	<b>三枝 佐枝子</b> 日本女子大学理事
<b>石川 六郎</b> 鹿島建設名誉会長	<b>三枝 成彰</b> 作曲家
<b>片山 正夫</b> 事務局長兼任	<b>坂本 春生</b> セゾン総合研究所理事長
<b>川口 幹夫</b> 日本放送協会顧問	<b>佐治 俊彦</b> 毎日新聞社社友
<b>河竹 登志夫</b> 日本演劇協会会長・早稲田大学名誉教授	<b>高橋 昌也</b> 俳優・演出家
<b>木田 宏</b> 新国立劇場運営財団顧問	<b>高橋 康也</b> 昭和女子大学教授
<b>小林 陽太郎</b> 富士ゼロックス会長	<b>團 伊玖磨</b> 作曲家・日本芸術院会員
<b>佐野 文一郎</b> 内外学生センター会長	<b>堤 康二</b> パルコ取締役
<b>本野 盛幸</b> 元駐仏大使	<b>遠山 一行</b> 音楽評論家
<b>森 稔</b> 森ビル社長	<b>中村 雄二郎</b> 哲学者・明治大学名誉教授
<b>山崎 富治</b> 山種美術財団理事長	<b>沼野 充義</b> 東京大学大学院人文社会系研究科助教授
<b>監事</b>	<b>野村 喬</b> 演劇評論家
<b>後藤 康男</b> 安田火災海上保険名誉会長	<b>松岡 和子</b> 演劇評論家・翻訳家
<b>堤 麻子</b>	<b>三島 憲一</b> 大阪大学人間科学部教授
<b>原後 山治</b> 弁護士	<b>水落 潔</b> 演劇評論家
<b>評議員</b>	<b>柳瀬 治</b> クレディセゾン会長
<b>朝倉 摂</b> 舞台美術家/劇場コンサルタント	<b>山崎 正和</b> 東亜大学学長・評論家・劇作家
<b>阿部 良雄</b> 帝京平成大学文化情報科学教授・仏文学者	<b>山田 晶義</b> パルコ相談役
<b>一柳 慧</b> 作曲家・ピアニスト	<b>渡邊 紀征</b> 西友社長
<b>伊夫伎 一雄</b> 東京三菱銀行相談役	
<b>犬養 康彦</b> 共同通信社相談役	



# Board of Directors and Trustees

as of June 2000  
in alphabetical order

**CHAIRMAN**

Seiji Tsutsumi

**VICE CHAIRMAN**

Kazuo Kinumura

*Representative Director, Tokyo Theatres Co., Inc.*

**MANAGING DIRECTOR**

Chuei Yagi

**DIRECTORS**

Kunio Anzai

*Chairman, Tokyo Gas Co., Ltd.*

Shigeo Ikuno

*Advisor, Saison Life Insurance Co., Ltd.*

Rokuro Ishikawa

*Chairman, Kajima Co.*

Masao Katayama

*Secretary-General, The Saison Foundation*

Mikio Kawaguchi

*Advisor, Japan Broadcasting Corporation*

Toshio Kawatake

*Chairman, Japan Theatre Arts Association; Professor Emeritus, Waseda University*

Hiroshi Kida

*Advisor, New National Theatre, Tokyo*

Yotaro Kobayashi

*Chairman of the Board, Fuji Xerox Co., Ltd.*

Minoru Mori

*President and Chief Executive Officer, Mori Building Co., Ltd.*

Moriyuki Motono

*Former Japanese Ambassador to France*

Bun'ichiro Sano

*President, Center for Domestic and Foreign Students*

Tomiji Yamazaki

*Chairman, Yamatane Art Foundation*

**AUDITORS**

Yasuo Goto

*Corporate Counselor & Director, Chairman Emeritus, The Yasuda Fire & Marine Insurance Co., Ltd.*

Sanji Harago

*Attorney at Law*

Asako Tsutsumi

**TRUSTEES**

Yoshio Abe

*Professor, Department of Cultural Information, Teikyo Heisei University*

Setsu Asakura

*Theater Designer and Consultant*

Ikuma Dan

*Composer; Member of the Art Academy of Japan*

Kazuo Ibuki

*Counsellor, Bank of Tokyo-Mitsubishi, Ltd.*

Toshi Ichiyanagi

*Composer and Pianist*

**Yasuhiro Inukai**

*Senior Adviser, Kyodo News Service*

**Hiroshi Kawakami**

*Adviser, Yamaha Co., Ltd.*

**Kazuo Kinumura**

*Representative Director, Tokyo Theatres Co., Inc.*

**Kazuko Koike**

*Professor, Musashino Art University*

**Michitaka Kondo**

*Representative Director of the Board, Hakuhodo Inc.*

**Kazuko Matsuoka**

*Theater Critic*

**Ken'ichi Mishima**

*Professor, Faculty of Human Sciences, University of Osaka*

**Kiyoshi Mizoochi**

*Theater Critic*

**Yujiro Nakamura**

*Philosopher; Professor Emeritus of Meiji University*

**Takashi Nomura**

*Theater Critic*

**Mitsuyoshi Numano**

*Associate Professor, Graduate School of Humanities and Sociology, the University of Tokyo*

**Yushi Odashima**

*Director-General, Tokyo Metropolitan Art Space*

**Shigeaki Saegusa**

*Composer*

**Saeko Saigusa**

*Director, Japan Women's University*

**Toshihiko Saji**

*Former Managing Director, The Mainichi Newspapers*

**Harumi Sakamoto**

*Chairman of the Board, Saison Research Institute*

**Masaya Takahashi**

*Actor and Director*

**Yasunari Takahashi**

*Professor, Showa Women's University*

**Kazuyuki Toyama**

*Music Critic*

**Koji Tsutsumi**

*Director, Parco Co., Ltd.*

**Tadashi Uchino**

*Associate Professor, Graduate School of Arts and Sciences, the University of Tokyo*

**Hiroshi Ueki**

*Director, Pola Art Foundation*

**Noriyuki Watanabe**

*President, The Seiyu, Ltd.*

**Masayoshi Yamada**

*Advisor, Parco Co., Ltd.*

**Masakazu Yamazaki**

*President, University of East Asia; Critic; Playwright*

**Osamu Yanase**

*Chairman, Credit Saison Co., Ltd.*

セゾン文化財団では、現代演劇・舞踊助成への申請を募集しています。

2001年度助成の対象となるのは、2001年4月から2002年3月までの1年間に行われる活動です。募集要項および申請書は2000年10月より配布いたします。ご希望の方は下記事務局までご請求ください。

#### お問い合わせ:

財団法人セゾン文化財団 事務局

〒104-0061

東京都中央区銀座1-16-1

東貨ビル8階

TEL: 03(3535) 5566

FAX: 03(3535) 5565

email: JOSEI010@pcvan.or.jp

またはfoundation@saison.or.jp

#### Application Information on 2001 Contemporary Theater and Dance Grants

The Saison Foundation's Contemporary Theater and Dance Grants for 2001 will be awarded to projects scheduled to take place at any point during the year from April 1, 2001 to March 31, 2002. Application guidelines and forms will be available from October 2000. For further details, please contact the Saison Foundation at the following address and numbers:

#### THE SAISON FOUNDATION

1-16-1 Ginza, Chuo-ku, Tokyo 104-0061, Japan

TEL: +81 3 (3535) 5566

FAX: +81 3 (3535) 5565

email: JOSEI010@pcvan.or.jp

or foundation@saison.or.jp

#### Cover Photos (from left to right)

##### First row:

H Art Chaos *Romeo & Juliet*

© Akira Takano

MONO *Hatsukoi* (First Love)

© Masahiko Yakoh

##### Second row:

199Q *Taiyozoku Eien no Ame yori Wazuka ni Hayaku*  
(Slightly Faster than the Eternal Rain)

© Ryuzo Ishikawa

Kota Yamazaki *rosy CO., Chinoise Flower*

© Naoshi Hatori

##### Third row:

Idevlan Crew *Fuitchi* (Discord)

© Ryuta Akimoto

##### Fourth row:

Gekidan Kaitaisha *BYE-BYE Into the Century of*  
*Degeneration*

© Katsu Miyauchi

Kim Itoh + The Glorious Future on the map

© Osamu Awane

#### セゾン文化財団

設立年月日: 1987年7月13日

主務官庁: 文化庁

基本財産: 6,754,915,150円 (2000年3月31日現在)

#### 事務局

事務局長:

片山正夫

事業部:

久野敦子 (プログラム・ディレクター)

福富達夫 (プログラム・オフィサー)

岡本純子 (プログラム・アシスタント)

堀内武夫 (森下スタジオ 支配人)

前川裕美 (森下スタジオ アシスタント・マネジャー)

上田 亘 (森下スタジオ アシスタント・マネジャー)

管理部:

坂上孝男

#### 1999年度 事業報告書

2000年9月発行

財団法人セゾン文化財団

〒104-0061

東京都中央区銀座1-16-1 東貨ビル8階

TEL: 03(3535) 5566 FAX: 03(3535) 5565

email: JOSEI010@pcvan.or.jp または

foundation@saison.or.jp

ウェブサイト: [http://www.jpan.org/support/Saison\\_Foundation/index-j.html](http://www.jpan.org/support/Saison_Foundation/index-j.html)

#### THE SAISON FOUNDATION

Date of Establishment: July 13, 1987

Authorized by the Agency for Cultural Affairs

Funds: ¥6,754,915,150 (as of March 31, 2000)

#### STAFF

Director:

Masao Katayama

Program:

Atsuko Hisano (Program Director)

Tatsuo Fukutomi (Program Officer)

Junko Okamoto (Program Assistant)

Takeo Horiuchi (Manager, Morishita Studio)

Hiromi Maekawa (Assistant Manager, Morishita Studio)

Wataru Ueda (Assistant Manager, Morishita Studio)

Administration:

Takao Sakagami (Financial Manager)

#### ANNUAL REPORT 1999

Published: September 2000

THE SAISON FOUNDATION

1-16-1 Ginza, Chuo-ku, Tokyo 104-0061, Japan

TEL: +81 3 (3535) 5566 FAX: +81 3 (3535) 5565

email: JOSEI010@pcvan.or.jp

or foundation@saison.or.jp

website: [http://www.jpan.org/support/Saison\\_Foundation/index-e.html](http://www.jpan.org/support/Saison_Foundation/index-e.html)



April 1999 to March 2000 **ANNUAL REPORT 1999**